

# Statistiken des Regierungsrates und der Direktionen = Statistiques du Conseil-exécutif et des Directions

Objekttyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Verwaltungsbericht des Regierungsrates, der kantonalen  
Verwaltung und der Gerichtsbehörden für das Jahr ... = Rapport de  
gestion du Conseil-exécutif, de l'administration cantonale et des  
autorités judiciaires pendant l'année ...**

Band (Jahr): - **(2003)**

Heft [3]: **Verwaltungsbericht : Statistiken und Tabellen = Rapport de  
gestion : statistiques et tableaux**

PDF erstellt am: **31.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

**A. Statistiken des Regierungsrates  
und der Direktionen**

**A. Statistiques du Conseil-exécutif  
et des Directions**

---



## 2. Staatskanzlei

## Terminologie

Datenbestand per 31. 12. 2002	12 895 Terminologiekarten
Datenbestand per 31. 12. 2003	13 226 Terminologiekarten
Neue Einträge	331 Terminologiekarten
Revidierte Einträge	1 328 Terminologiekarten
<hr/>	
Bibliothek, Bestand per 31. 12. 2002	6 683 Werke
Bibliothek, Bestand per 31. 12. 2003	6 859 Werke
Total Neuanschaffungen	176 Werke

Anzahl Textseiten, die 2003 von den Übersetzungsdiensten der Direktionen und vom Zentralen Übersetzungsdienst der Staatskanzlei übersetzt wurden (insgesamt 39 Übersetzerinnen und Übersetzer, d. h. 29,2 Stellen à 100%)

	A4-Seiten	Total
<i>Texte im Zusammenhang mit der Grossratsstätigkeit:</i>		
- Gesetzgebung (Verfassung, Gesetze, Dekrete)	624	
- Petitionen, Straferlassgesuche, Einbürgerungen	252	
- Kreditgesuche (Direktionsgeschäfte)	685	
- Staatsrechnung, Budget und Finanzplan	952	
- Verwaltungsbericht	525	
- SAR-Ergänzungsbericht	262	
- Verschiedene Berichte	663	
- Parlamentarische Vorstösse und Antworten	930	
- Fragen (Fragestunde)	140	
- Compte rendu	2 830	7 863
<i>Texte im Zusammenhang mit der Regierungstätigkeit:</i>		
- Gesetzgebung (Verordnungen, Reglemente usw.)	1 023	
- Beschwerdeentscheide	300	
- Andere Beschlüsse (RRB)	300	
- Medieninformation	2 750	4 373
<i>Texte im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Staatskanzlei, der Direktionen und ihrer Ämter:</i>		
- Berichte	}	12 236
- Rundschreiben		
- Korrespondenz usw.		
<b>Total</b>		<b>24 472</b>

## Diverse Zahlenangaben (AZD)

		2000	2001	2002	2003
Kanzlei	Anzahl Beglaubigungen	7017	6642	6540	5779
Grossratssaal	Anzahl Belegungen	188	126	111	114
Sitzungszimmer	Anzahl Belegungen	1336	1282	1544	1679
Rathaushalle und Keller	Anzahl Belegungen	142	132	172	138
Regierungsratssaal	Anzahl Belegungen	56	53	51	53

**Bemerkung:** Seit Januar 2001 wird eine ganztägige Belegung nicht mehr als zwei Belegungen gezählt. Die meisten der vorliegenden Werte können somit zum Vergleich mit anderen Jahren annähernd verdoppelt werden. Das Rathauscafé während der Session wird als Belegung gezählt.

## Information der Bevölkerung (AI)

	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Akkreditierte Medienschaffende	90	88	89	81	101	101	95
Abonnenten Informationsdienst:							
- in deutscher Sprache	244	256	277	257	130	118	97
- in französischer Sprache	80	72	75	75	82	81	82
Anzahl Medientexte	558	521	552	639	585	525	466
(Anzahl Seiten total)	(796)	(702)	(755)	(854)	(697)	(687)	(649)
Anzahl Medienkonferenzen/ -anlässe	108	109	123	92	107	87	71
Abonnenten Presseschau «BE-reflexe»	401	412	420	382	383	400	410
Ausgaben Presseschau «BE-reflexe»	47	48	48	48	48	48	46
(Anzahl Seiten total)	(3382)	(4036)	(2520)	(2393)	(2417)	(2626)	(2509)

## 2. Chancellerie d'Etat

## Terminologie

Situation au 31.12. 2002	12 895 fiches
Situation au 31.12. 2003	13 226 fiches
Fiches ajoutées	331 fiches
Fiches modifiées	1 328 fiches
<hr/>	
Ouvrages à la bibliothèque au 31.12. 2002	6 683 ouvrages
Ouvrages à la bibliothèque au 31.12. 2003	6 859 ouvrages
Total des acquisitions	176 ouvrages

Nombre de pages de textes traduits en 2003 par les services de traduction des Directions et par le Service central de traduction de la Chancellerie d'Etat (39 traducteurs et traductrices, soit 29,2 postes à 100%)

	pages A4	Total
<i>Textes en rapport avec l'activité du Grand Conseil:</i>		
- Législation (Constitution, lois, décrets)	624	
- Pétitions, recours en grâce, naturalisations	252	
- Demandes de crédit (affaires de Direction)	685	
- Compte d'Etat, budget et plan financier	952	
- Rapport de gestion	525	
- Rapport ESPP complémentaire	262	
- Rapports divers	663	
- Interventions parlementaires et réponses	930	
- Questions (heure des questions)	140	
- Compte rendu des séances du Grand Conseil	2 830	7 863
<i>Textes en rapport avec l'activité du Conseil-exécutif:</i>		
- Législation (ordonnances, règlements, etc.)	1 023	
- Décisions sur recours	300	
- Autres décisions (ACE)	300	
- Information des médias	2 750	4 373
<i>Textes en rapport avec l'activité de la Chancellerie d'Etat, des Directions et de leurs offices:</i>		
- Rapports	}	12 236
- Circulaires		
- Correspondance, etc.		
<b>Total</b>		<b>24 472</b>

## Divers (OSC)

		2000	2001	2002	2003
Chancellerie	Nombre de légalisations	7017	6642	6540	5779
Salle du Grand Conseil	Nombre de séances	188	126	111	114
Salles de réunion	Nombre de réunions	1336	1282	1544	1679
Grand hall et cave	Nombre de manifestations	142	132	172	138
Salle du Conseil-exécutif	Nombre de séances	53	53	51	53

**Remarque:** Depuis janvier 2001, une séance, réunion ou manifestation d'une journée compte pour une unité et non plus deux. Pour comparer les chiffres ci-dessus avec ceux des années précédentes, il faut donc en gros les multiplier par deux.

## Information (OI)

	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Prof. des médias accrédités	90	88	89	81	101	101	95
Abonnés au service d'information							
- en langue allemande	244	256	277	257	130	118	97
- en langue française	80	72	75	75	82	81	82
Communiqués de presse	558	521	552	639	585	525	466
(nombre total de pages)	(796)	(702)	(755)	(854)	(697)	(687)	(649)
Conférences de presse	108	109	123	92	107	87	71
Abonnés à «BE-Reflets»	401	412	420	382	383	400	410
Editions de «BE-Reflets»	47	48	48	48	48	48	46
(nombre total de pages)	(3382)	(4036)	(2520)	(2393)	(2417)	(2626)	(2509)



## 3. Volkswirtschaftsdirektion

## 3. Direction de l'économie publique

## 3.1 Amt für Landwirtschaft

## 3.1 Office de l'agriculture

Im Jahre 2003 an die verschiedenen  
Meliorationsarten zugesicherte Beiträge

mit WS  
MH comprises

Subventions promises en 2003 pour les différentes  
catégories d'améliorations

Art der Melioration	Anzahl Kanton		Kosten- voranschlag Kanton		Beitrag Kanton		Anzahl Bund		Kosten- voranschlag Bund		Beitrag Bund		Genre d'amélioration
	Stat	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	WS/MH	WS/MH	Fr.	Fr.	WS/MH	Fr.	
Tiefbau													Génie civil
Weganlagen, Belagseinbau	52	20	9 938 005.-	3 006 383.-	26	11 576 364.-	3 753 469.-						Routes et chemins, revêtement
Brücken	52*	5	484 000.-	113 390.-	4	324 000.-	96 700.-						Ponts
Belagserneuerungen	26	1	64 998.-	26 000.-	-	-	-						Réfections de revêtements
Güterzusammenlegungen	51	10	6 530 613.-	2 309 922.-	10	7 212 000.-	2 552 790.-						Remaniements parcellaires
Wasserversorgungen	57	20	7 127 846.-	1 852 417.-	22	6 905 346.-	2 206 632.-						Adductions d'eau
Entwässerungen	54	4	4 858 180.-	1 427 640.-	3	856 000.-	271 020.-						Drainages
Elektrizitätsversorgungen	58	-	-	-	-	-	-						Distribution d'électricité
Sicherung und Wiederherstellung von Bauten	60	13	4 026 953.-	1 563 316.-	12	3 848 617.-	1 431 563.-						Consolidations et réfections d'installations
Bachkorrektur	54	-	-	-	-	-	-						Corrections de ruisseaux
Rebbergmelioration	51R	1	172 000.-	60 200.-	1	200 000.-	68 000.-						Améliorations de vignobles
Seilbahnen	53	-	-	-	-	-	-						Téléphériques
Grundlagenbeschaffung, Untersuchungen	61	1	80 000.-	2 000.-	1	25 000.-	8 500.-						Documentation et études
<b>Total</b>			<b>75 33 282 595.-</b>	<b>10 361 268.-</b>	<b>79</b>	<b>30 947 327.-</b>	<b>10 388 674.-</b>						<b>Total</b>
Hochbau													Bâtiments
Neubau Ökonomiegebäude	41	42	21 454 500.-	2 807 900.-	41	20 314 500.-	3 736 400.-						Construction de bâtiments d'exploitation
Umbau Ökonomiegebäude	42	35	11 874 000.-	1 468 000.-	36	12 648 000.-	2 125 300.-						Transformation de bâtiments d'exploitation
Alpgebäude	40	9	3 018 000.-	359 000.-	7	2 583 000.-	432 000.-						Bâtiments alpestres
Gemeinschaftliche Bauten für Verarbeitung landwirtsch. Produkte	46	-	-	-	-	-	-						Bâtiments communautaires destinés à la transformation de produits agricoles
Dorfkäsereien	45	-	-	-	-	-	-						Fromageries de village
Düngeranlagen	44	-	-	-	-	-	-						Fosses à purin et fumières
Neubau Wohngebäude (WS)**	30	10	4 930 000.-	68 340.-	-	-	-	10	4 930 000.-	194 684.-			Construction de maisons d'habitation**
Umbau Wohngebäude (WS)**	31	42	10 099 500.-	250 410.-	-	-	-	42	10 099 500.-	704 317.-			Transformation de maisons d'habitation**
<b>Total</b>			<b>138 51 376 000.-</b>	<b>4 953 650.-</b>	<b>84</b>	<b>35 545 500.-</b>	<b>6 293 700.-</b>	<b>52</b>	<b>15 029 500.-</b>	<b>899 001.-</b>			<b>Total</b>
<b>Gesamttotal</b>			<b>213 84 658 595.-</b>	<b>15 314 918.-</b>	<b>163</b>	<b>66 492 827.-</b>	<b>16 682 374.-</b>	<b>52</b>	<b>15 029 500.-</b>	<b>899 001.-</b>			<b>Total général</b>

\*\* Die Bundesbeiträge stammen aus dem Kredit des Bundesamtes für Wohnungswesen

\*\* Les subventions fédérales sont financées pour les crédits de l'Office fédéral du logement

**Schülerzahlen am Inforama  
(Land- und hauswirtschaftliche Bildungs- und  
Beratungszentren)**

 (ohne Gemüsegärtnerlehrlinge, Jahreskurs A Rütli,  
Betriebsleiterschule, Meisterkurse)

**Effectifs d'élèves à l'Inforama  
(centres de formation et de vulgarisation en agriculture  
et en économie ménagère rurale)**

 (sans apprentis maraîchers, cours annuel A Rütli,  
cours de chef d'exploitation, cours de maîtrise)

	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	
<b>Landwirtschaftsschule</b>														<b>Ecole d'agriculture</b>
Rütli														Rütli
(Winterkurse/Jahreskurs/BMS)	161	190	210	182	170	175	210	196	236	241	304	255	268	(cours d'hiver/cours d'un an/EPS)
Schwand														Schwand
(Winterkurse/Jahreskurs)	144	143	140	148	139	138	168	144	167	167	145	183	175	(cours d'hiver/cours d'un an)
Waldhof (Winterkurse/Jahreskurs)	98	105	103	109	99	111	100	81	-	-	-	-	-	Waldhof (cours d'hiver/cours d'un an)
Hondrich (Winterkurse)	38	43	37	31	40	45	47	48	49	49	48	48	49	Hondrich (cours d'hiver)
Seeland (Winterkurse)	46	46	43	56	54	58	44	-	-	-	-	-	-	Seeland/Anet (cours d'hiver)
Bäregg (Winterkurse)	94	91	78	76	75	71	75	61	61	62	22	-	-	Bäregg (cours d'hiver)
Loveresse (Winterkurse)	25	27	23	21	20	17	18	16	-	-	-	-	-	Loveresse (cours d'hiver)
<b>Total Schüler pro Jahr<sup>1</sup></b>	<b>606</b>	<b>645</b>	<b>634</b>	<b>623</b>	<b>597</b>	<b>615</b>	<b>662</b>	<b>546</b>	<b>513</b>	<b>519</b>	<b>519</b>	<b>486</b>	<b>492</b>	<b>Total élèves par année<sup>1</sup></b>
<b>Landwirtschaftsschüler im 1. Semester<sup>2</sup></b>	<b>282</b>	<b>308</b>	<b>265</b>	<b>275</b>	<b>242</b>	<b>273</b>	<b>279</b>	<b>220</b>	<b>229</b>	<b>218</b>	<b>204</b>	<b>182</b>	<b>184</b>	<b>Elèves des écoles d'agriculture 1<sup>er</sup> semestre<sup>2</sup></b>
<b>Zweitausbildung</b>														<b>Deuxième formation</b>
(Dauer 2 1/2 Jahre)														(durée 2 1/2 ans)
Hondrich					23	23	25	25	26	26	27	63	86	Hondrich
Bäregg										17	17	-	-	Bäregg
<b>Bäuerliche Haushaltsschulen</b>														<b>Ecoles ménagères rurales</b>
Schwand														Schwand
(Herbstkurs/Semesterform)	81	61	58	53	54	52	36	36	33	31	27	31	30	(cours d'été/cours d'hiver)
Offene Kurse (Waldhof)	71	70	67	66	70	68	42	65	65	57	44	31	30	cours à option (Waldhof)
Hondrich														Hondrich
(Winterkurs/Semesterform)	42	39	39	42	38	27	27	33	32	28	28	15	22	(cours d'hiver/cours d'automne)
Offener Kurs (Bern Oberland)													16	cours à option (Bern Oberland)
<b>Total Hausw.schülerinnen</b>	<b>201</b>	<b>178</b>	<b>176</b>	<b>174</b>	<b>171</b>	<b>156</b>	<b>105</b>	<b>134</b>	<b>130</b>	<b>116</b>	<b>99</b>	<b>77</b>	<b>98</b>	<b>Total élèves ménagères</b>
<b>Lehre und Berufsschule Landwirtschaft</b>														<b>Apprentissage agricole et école professionnelle</b>
<b>Bäuerliche Haushaltlehrtüchter</b>														<b>Apprentis ménagères rurales</b>
<b>Lehrlinge Landwirtschaft</b>	<b>581</b>	<b>528</b>	<b>484</b>	<b>479</b>	<b>476</b>	<b>437</b>	<b>444</b>	<b>474</b>	<b>444</b>	<b>418</b>	<b>373</b>	<b>349</b>	<b>369</b>	<b>Apprentis agricoles</b>
<b>Lehrtüchter Haushaltjahr</b>	<b>151</b>	<b>142</b>	<b>157</b>	<b>128</b>	<b>119</b>	<b>115</b>	<b>108</b>	<b>101</b>	<b>82</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>Apprentis ménagères à l'année</b>

Anmerkungen:

<sup>1</sup> Schüler: Präsenz während eines Semesters pro Jahr zu zirka 18 Wochen;  
Jahreskurs und BMS gleich zwei Semester; Winterkurs gleich ein Semester.

<sup>2</sup> Nur landwirtschaftliche Grundausbildung bis Fähigkeitsprüfung, ohne BMS-Block;  
Stichtag 1. November

Remarques:

<sup>1</sup> Elèves: présence pendant un semestre de 18 semaines par année; le cours annuel et l'EPS  
correspondent à deux semestres; le cours d'hiver correspond à un semestre.

<sup>2</sup> Exclusivement formation de base agricole jusqu'aux examens de capacité, sans cours intensif  
EPS; jour de référence 1<sup>er</sup> novembre

**3.2 Amt für wirtschaftliche Entwicklung**

 Zugesicherte Beiträge in tausend Franken 2003  
(2002) (ohne Beiträge von Bund und Gemeinden)

**3.2 Office du développement économique**

 Subventions promises, en milliers de francs 2003 (2002)  
(sans les subventions de la Confédération et des communes)

	regionale Entwicklung <sup>1</sup>	Tourismus	Hotel- förderung <sup>2</sup>	Wirtschafts- förderung
	Développement des régions <sup>1</sup>	Tourisme	Encouragement de l'hôtellerie <sup>2</sup>	Promotion économique
Oberaargau/Emmental / Haute Argovie/Emmental	150 (300)	0 (9)	0 (0)	230 (480)
Biel-Seeland / Bienne-Seeland	290 (786)	50 (71)	0 (0)	2 025 (830)
Übriges Mittelland / Mittelland	450 (0)	95 (242)	0 (0)	1 380 (2 020)
Berner Jura / Jura bernois	140 (630)	236 (45)	0 (0)	655 (254)
Oberland / Oberland	1 425 (2 220)	363 (875)	42 (150)	155 (500)
Ganzer Kanton / Canton entier	2 455 (3 936)	813 (1 669) <sup>3</sup>	42 (150)	4 445 (4 4084)

<sup>1</sup> Zinslose Darlehen für die Investitionshilfe in Berggebieten, nur in IHG-Regionen  
möglich

<sup>2</sup> Finanziert aus der zweckbestimmten Hotelabgabe

<sup>3</sup> Unter Einschluss gesamtkantonalen Projekte

<sup>1</sup> Prêts sans intérêts pour l'aide à l'investissement dans les régions de montagne,  
possibles uniquement dans les régions LIM

<sup>2</sup> Financement par la redevance hôtelière

<sup>3</sup> Y compris les projets couvrant l'ensemble du canton

Ausgelöste Investitionen in tausend Franken  
2003 (2002)

Investissements réalisés, en milliers  
de francs 2003 (2002)

	regionale Entwicklung <sup>1</sup>	Tourismus	Hotel- förderung <sup>2</sup>	Wirtschafts- förderung
	Développement des régions <sup>1</sup>	Tourisme	Encouragement de l'hôtellerie <sup>2</sup>	Promotion économique
Oberaargau/Emmental / Haute Argovie/Emmental	6 755 (1 800)	0 (37)	0 (0)	3 600 (6 922)
Biel-Seeland / Bienne-Seeland	14 479 (5 140)	530 (699)	0 (0)	19 843 (22 398)
Übriges Mittelland / Mittelland	10 663 (3 142)	329 (2 336)	0 (0)	9 482 (34 625)
Berner Jura / Jura bernois	2 211 (14 776)	835 (1 920)	0 (0)	13 583 (1 589)
Oberland / Oberland	13 512 (49 533)	2 028 (5 790)	375 (33 150)	3 000 (7 611)
Ganzer Kanton / Canton entier	47 620 (74 391)	4 594 (14 952) <sup>3</sup>	375 (33 150)	49 508 (73 145)

<sup>1</sup> Zinslose Darlehen für die Investitionshilfe in Berggebieten, nur in IHG-Regionen möglich

<sup>2</sup> Finanziert aus der zweckbestimmten Hotelabgabe

<sup>3</sup> Unter Einschluss gesamtkantonalen Projekte

<sup>1</sup> Prêts sans intérêts pour l'aide à l'investissement dans les régions de montagne, possibles uniquement dans les régions LIM

<sup>2</sup> Financement par la redevance hôtelière

<sup>3</sup> Y compris les projets couvrant l'ensemble du canton

### 3.3 Amt für Wald

#### Forstliche Subventionen 2003

Die verschiedenen Förderungskategorien sind nach Investitions- und Betriebsbeiträgen gruppiert. Die Beiträge an die Massnahmen im Rahmen der Spezialfinanzierung LOTHAR sind separat ausgewiesen; für detaillierte Angaben wird auf die entsprechenden Zusatzberichte verwiesen. Mit insgesamt 18 746 732 Franken Kantonsbeiträgen konnten 33 876 017 Franken Bundesbeiträge ausgelöst werden. Davon gingen insgesamt 43 Prozent an private Trägerschaften und Waldbesitzer und 57 Prozent an Gemeinden und andere öffentlich-rechtliche Körperschaften. Zusätzlich wurden in den aufgeführten Förderungskategorien total 3 895 572 Franken Bundesbeiträge zugunsten des Kantons abgerechnet.

### 3.3 Office des forêts

#### Subventions forestières 2003

Les différentes catégories de mesures d'encouragement sont groupées en contributions aux investissements et à l'exploitation. Les contributions aux mesures réalisées dans le cadre du financement spécial LOTHAR sont précisées séparément; pour les renseignements détaillés, il est renvoyé aux rapports complémentaires y relatifs. L'octroi de 18 746 732 francs de contributions cantonales a permis de libérer 33 876 017 francs de contributions fédérales, dont en tout 43 pour cent en faveur des corporations et propriétaires forestiers privés et 57 pour cent en faveur des communes et à d'autres organismes de droit public. En outre, dans la réalisation de ses travaux touchant l'ensemble des catégories de mesures d'encouragement, le canton a bénéficié de l'aide de la Confédération pour un montant total de 3 895 572 francs de contributions.

Förderungskategorie	Summe der Auszahlungen (Fr.) Somme des paiements (fr.)		Catégorie de mesures d'encouragement
	Bund Confédération	Kanton Canton	
<b>A. Investitionsbeiträge</b>			<b>A. Contributions aux investissements</b>
Strukturverbesserungen	2 068 424	1 084 627	Amélioration des structures
Schutz vor Naturgefahren	6 795 780	1 566 063	Protection contre les dangers naturels
Wiederbewaldung	530 636	162 932	Reforestation
Subtotal	9 394 840	2 813 622	Subtotal
<b>B. Betriebsbeiträge</b>			<b>B. Contributions à l'exploitation</b>
Waldbau A (Jungwaldpflege)	1 538 838	626 503	Sylviculture A (entretien des jeunes forêts)
Waldbau B/C (Schutzwaldpflege)	2 194 839	503 545	Sylviculture B/C (soins aux forêts protectrices)
Forstschutz	2 420 955	1 503 176	Protection de la forêt
Forstliche Planungsgrundlagen	207 850	83 312	Bases nécessaires à l'aménagement forestier
Waldreservate	141 187	121 820	Réserves forestières
Holzabsatzförderung/Fachorganisationen	–	113 955	Mesures d'encouragement à l'utilisation du bois/ organisations spécialisées
Aus-, Fort- und Weiterbildung	–	329 611	Formation professionnelle
Wald- und Holzforschung (Eidg. Fonds)	–	29 760	Recherche sur la forêt et le bois (fond fédéral)
Revierbeiträge	–	2 439 260	Contributions aux triages
Projektleitung Wiederbewaldung	24 570	2 439 260	Direction du projet «reforestation»
Subtotal	6 528 239	5 750 942	Subtotal
<b>C. LOTHAR-Spezialfinanzierung</b>			<b>C. Financement spécial LOTHAR</b>
Forstschutz	17 023 396	9 803 264	Protection de la forêt
Holzlagerung	229 679	161 264	Entreposage du bois
Absatzförderung	300 800	211 200	Promotion de la vente des bois
Schutz vor Naturgefahren	159 943	6 440	Protection contre les dangers naturels
Waldreservate	239 120	–	Réserves forestières
Bevorschussung (Kantonsbeitrag netto)	–	–	Paiement anticipé (contribution cantonale nette)
Subtotal	17 952 938	10 182 168	Subtotal
<b>Total</b>	<b>33 876 017</b>	<b>18 746 732</b>	<b>Total</b>





4. **Gesundheits- und Fürsorgedirektion**4. **Direction de la santé publique  
et de la prévoyance sociale**4.1 **Kantonsarztamt**4.1 **Office du médecin cantonal**

## Methadonbehandlungen

## Traitements à la méthadone

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	
Total Methadonbehandlungen	1 919	2 014	2 042	2 048	2 027	2 128	Total des traitements à la méthadone
Neu in die Behandlung aufgenommen	680	682	696	976	958	814	Traitements commencés pendant l'exercice
Abgeschlossene Behandlungen	663	587	724	970	979	713	Traitements terminés pendant l'exercice

## Heroingestützte Behandlungen (HeGeBe)

## Traitements avec prescription d'héroïne

	Heroin i.v./ héroïne iv	Morphin i.v./ morphine iv	Methadon i.v./ méthadone iv	Methadon p.o./ méthadone po	
Stadt Bern: Projekt KODA 1	196	6	–	–	Ville de Berne: projet KODA 1
Stadt Thun: HeGeBe Thun	70	–	–	–	Ville de Thoun: HeGeBe
Stadt Biel: SUPRAX 2	61	1	–	–	Ville de Bienn: SUPRAX 2
Stadt Burgdorf: BIWAK	33	–	–	–	Ville de Berthoud: BIWAK

## Gemeldete gehäufte Infektionskrankheiten

## Maladies infectieuses déclarées

	2002	2003	
Tuberkulose	70	92	Tuberculoses
– davon Lungentuberkulose (von diesen 2003: 57 ansteckende Lungentuberkulosen)	51	65	– dont tuberculoses pulmonaires (dont 57 tuberculoses contagieuses)
Epidemische Gelbsucht (Hepatitis A)	12	27	Hépatites A
Serumhepatitis (Hepatitis B)	28	27	Hépatites B
Infektiöse Darmerkrankungen			Maladies intestinales infectieuses
– Lebensmittelvergiftungen:			– Intoxications alimentaires:
Salmonella	372	320	Salmonelloses
Campylobacter	842	736	Campylobactérioses
– bakterielle Ruhr	56	29	– Dysenteries bactériennes
– Salmonella typhi und paratyphi	6	–	– Salmonelloses typhiques et paratyphiques

## 4.2 Sozialamt

## 4.2 Office des affaires sociales

## Lastenausgleich 2002 im Sozialhilfewesen

## Compensation des charges 2002 concernant l'aide sociale

Text	Gemeindeaufwendungen <i>Charges des communes</i>	Kantonsaufwendungen <i>Charges du canton</i>	Gesamtaufwendungen <i>Total des charges</i>	Texte
	2002 CHF	2002 CHF	2002 CHF	
Wirtschaftliche Hilfe	196 906 966 7,65%	9 346 188 - 6,49%	206 253 154 6,92%	Aide matérielle
Zuschüsse	12 964 332 20,88%	-	12 964 332 20,88%	Allocations spéciales
Inkassohilfe und Bevorschussung von Unterhaltsbeiträgen für Kinder	16 309 078 - 4,34%	-	16 309 078 - 4,34%	Aide au recouvrement et avance de contributions d'entretien pour enfants
Pauschalen an Sozialarbeitende	51 363 161 2,98%	-	51 363 161 2,98%	Forfaits aux assistants sociaux
Beschäftigungsmassnahmen	25 612 657 18,87%	-	25 612 657 18,87%	Mesures d'occupation
Stationäre und ambulante Alterseinrichtungen	80 327 751 14,37%	37 783 115 52,42%	118 110 866 24,30%	Prise en charge des personnes âgées (résidentielle et ambulatoire)
Stationäre und ambulante Suchthilfeangebote	-	29 485 846 - 9,96%	29 485 846 - 9,96%	Aide aux toxicomanes (résidentielle et ambulatoire)
Soziale Integration (familienergänzende Angebote im Kinderbetreuungs- und Jugendbereich)	55 613 926 2,98%	-	55 613 926 2,98%	Insertion sociale (structures d'accueil extra- familial pour enfants et adolescents)
Spezifische Integration (div. Angebote in den Bereichen Gemeinschaftszentren, Notschlafstellen, Opferhilfe, Frauenhäuser und div. Beratungsstellen)	11 272 039 17,96%	6 551 592 3,78%	17 823 631 12,32%	Autres prestations d'insertion (centres communautaires, foyers d'hébergement, aide aux victimes, maisons pour femmes en détresse, centres de consultation)
<b>Total</b>	<b>450 369 910</b> 8,29%	<b>83 166 741</b> -12,63%	<b>533 536 651</b> 8,94%	<b>Total</b>
Anteil Kanton 50%		266 768 326 8,94%		Part du canton 50%
Anteil Gemeinden 50%	266 768 325 8,94%			Part des communes 50%
Guthaben der Gemeinden aus Lastenverteilung	183 601 585 7,35%			Avoir des communes provenant de la compensation des charges

## Lastenausgleich Sozialhilfe 2002

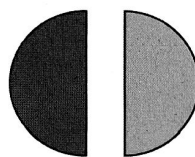
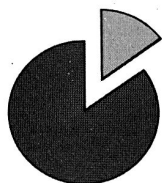
## Compensation des charges 2002 concernant l'aide sociale

Kosteneingabe/Charges déclarées

Kostenverteilung/Répartition

Kanton/Canton CHF 83 200 000

Anteil Kanton/Part du canton CHF 266 750 000



Gemeinden/Communes CHF 450 300 000

Anteil Gemeinden/Beiträge gemäss Wohnbevölkerung  
CHF 266 750 000  
Part des communes en fonction de la population

5. **Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion**5.1 **Rechtsamt**5.1.1 **Allgemeine Administrativjustiz**

## Verwaltungsbeschwerden

Aus dem Vorjahr übernommene	107
Im Berichtsjahr eingegangene	159
Im Berichtsjahr erledigte	154
Auf das neue Jahr übertragene	112

## Erledigungsarten der im Berichtsjahr erledigten Beschwerdeverfahren

Gutheissungen	23
Abweisungen	73
Nichteintreten	3
Abschreibungen	55

## Häufigste Vorinstanzen der im Berichtsjahr neu eingegangenen Verwaltungsbeschwerden

Amt für Gemeinden und Raumordnung	47
Regierungsstatthalter	33
Polizei- und Militärdirektion	23
Grundbuchämter	17
Amt für Sozialversicherung und Stiftungsaufsicht	13
Erziehungsdirektion	11
Verschiedene Vorinstanzen	15

5.1.2 **Opferhilfe**

## Gesuche um Entschädigung und Genugtuung

Aus dem Vorjahr übernommene	593
Eingegangene	349
Erledigte	262
Auf das neue Jahr übertragene	680
Hievon sistierte	572
In Bearbeitung	108
Gutheissungen	116

5.2 **Statistiken Kantonales Jugendamt**5.2.1 **Aufnahme von Pflegekindern aus dem Ausland (zu 5.2.4.5)**

Art des Gesuches	Übertrag aus Vorjahr	Neueingänge	Total	bewilligt	abgewiesen/zurückgezogen	Total	hängig am 31.12. 2003
vorläufige Bewilligung Art. 8a PAVO	28	59	87	39	12	51	36
definitive Bewilligung Art. 6 PAVO	29	32	61	30	9	39	22
<b>Total Pflegekinder</b>	<b>57</b>	<b>91</b>	<b>148</b>	<b>69</b>	<b>21</b>	<b>90</b>	<b>58</b>

5. **Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques**5.1 **Office juridique**5.1.1 **Affaires de justice administrative générale**

## Recours administratifs

Recours repris de l'exercice précédent	107
Recours enregistrés durant l'exercice	159
Recours liquidés durant l'exercice	154
Recours reportés à l'exercice suivant	112

## Type de liquidation des procédures de recours liquidées durant l'exercice

Admissions	23
Rejets	73
Non-entrée en matière	3
Classement	55

## Autorités de première instance concernées par les recours nouvellement enregistrés

Office des affaires communales et de l'organisation du territoire	47
Préfets	33
Direction de la police et des affaires militaires	23
Bureaux du registre foncier	17
Office des assurances sociales et de la surveillance des fondations	13
Direction de l'instruction publique	11
Autres	15

5.1.2 **Aide aux victimes d'infractions**

## Demandes d'indemnisation et de réparation morale

Demandes reprises de l'exercice précédent	593
Nouvelles demandes	349
Demandes liquidées	262
Demandes reportées à l'exercice suivant	680
Demandes suspendues	572
Demandes en traitement	108
Admissions	116

5.2 **Statistiques de l'Office des mineurs**5.2.1 **Placement d'enfants étrangers (ad 5.2.4.5)**

Type de demande	Cas repris de l'année précédente	Affaires nouvelles	Total	Autorisations	Rejets/retraits	Total des cas liquidés	Affaires pendantes au 31.12. 2003
Autorisation provisoire Art. 8a OFPE	28	59	87	39	12	51	36
Autorisation définitive Art. 6 OFPE	29	32	61	30	9	39	22
<b>Total des enfants placés</b>	<b>57</b>	<b>91</b>	<b>148</b>	<b>69</b>	<b>21</b>	<b>90</b>	<b>58</b>

### 5.2.2 Adoptionen (zuhanden der Direktion) (zu 5.2.4.4)

Art des Gesuches	Übertrag aus Vorjahr	Neueingänge	Total	bewilligt in %	abgewiesen/zurückgezogen	Total	hängig am 31.12.2003
<i>Pflegekinder</i> Art. 264a/264b/266 ZGB							
ausländische <sup>1</sup>	16	67	83	75 (90%)	–	75	8
schweizerische	4	8	12	8 (10%)	1	9	3
<b>Total Adoptionen von Pflegekindern</b>	<b>20</b>	<b>75</b>	<b>95</b>	<b>83 (100%)</b>	<b>1</b>	<b>84</b>	<b>11</b>
<i>Stiefkinder</i> Art. 264a Abs. 3/266 ZGB							
ausländische <sup>1</sup>	8	10	18	11 (52%)	1	12	6
schweizerische	6	10	16	10 (48%)	1	11	5
<b>Total Adoptionen von Stiefkindern</b>	<b>14</b>	<b>20</b>	<b>34</b>	<b>21 (100%)</b>	<b>2</b>	<b>23</b>	<b>11</b>
<b>Total Adoptionen</b>	<b>34</b>	<b>95</b>	<b>129</b>	<b>104</b>	<b>3</b>	<b>107<sup>2</sup></b>	<b>22</b>

<sup>1</sup> Auch ausländische Kinder mit Geburtsort in der Schweiz.

<sup>2</sup> Davon 42 zusätzliche Vornamensänderungen im Sinn von Art. 267 Abs. 3 ZGB, 3 Mündigenadoptionen und 1 Einzeladoption.

### 5.2.2 Adoptions (à l'intention de la Direction) (ad 5.2.4.4)

Type de demande	Cas repris de l'année précédente	Affaires nouvelles	Total	Autorisations en %	Rejets/retraits	Total	Affaires pendantes au 31.12.2003
<i>Enfants placés</i> Art. 264a/264b/266 CCS							
Etrangers <sup>1</sup>	16	67	83	75 (90%)	–	75	8
Suisses	4	8	12	8 (10%)	1	9	3
<b>Total des adoptions d'enfants placés</b>	<b>20</b>	<b>75</b>	<b>95</b>	<b>83 (100%)</b>	<b>1</b>	<b>84</b>	<b>11</b>
<i>Enfants du conjoint</i> Art. 264a, 3 <sup>e</sup> al./266 CCS							
Etrangers <sup>1</sup>	8	10	18	11 (52%)	1	12	6
Suisses	6	10	16	10 (48%)	1	11	5
<b>Total des adoptions d'enfants du conjoint</b>	<b>14</b>	<b>20</b>	<b>34</b>	<b>21 (100%)</b>	<b>2</b>	<b>23</b>	<b>11</b>
<b>Total des adoptions</b>	<b>34</b>	<b>95</b>	<b>129</b>	<b>104</b>	<b>3</b>	<b>107<sup>2</sup></b>	<b>22</b>

<sup>1</sup> Y compris les enfants de nationalité étrangère nés en Suisse.

<sup>2</sup> Dont 42 avec changement de prénom au sens de l'article 267, 3<sup>e</sup> al. CCS, 3 adoptions de personnes majeures et 1 adoption par une personne seule.

### 5.2.3 Ein- und Austritte in Wohngruppen und Projekten (zu 5.2.4.6)

	Gruppe H 5	Gruppe H 6	Externer Bereich	BEO-Sirius
Eintritte	6	6	6	11
Austritte	6	4	4	10
Belegungstage	2 978	2 805	4 273	6 067
<b>Total Belegungstage</b>			<b>10 056</b>	<b>6 067</b>
Einweisende Behörden, bernische			9	10
Einweisende Behörden, ausserkantonale			9	1

### 5.2.3 Entrées et sorties (groupes communautaires et projets) (ad 5.2.4.6)

	Gruppe H 5	Gruppe H 6	Programmes externes	BEO-Sirius
Entrées	6	6	6	11
Sorties	6	4	4	10
Journées d'occupation	2 978	2 805	4 273	6 067
<b>Total des journées d'occupation</b>			<b>10 056</b>	<b>6 067</b>
Autorités de placement bernoises			9	10
Autorités de placement d'autres cantons			9	1

### 5.2.4 Strafen (zu 5.2.3.7)

	Kinder	Jugendliche	Total
Verweis	339	584	923
Bussen	–	2 149	2 149
Schularrest	–	–	–
Arbeitsleistung	593	562	1 155
Einschliessung bedingt	–	85	85
Einschliessung unbedingt	–	14	14

### 5.2.4 Peines prononcées (ad 5.2.3.7)

	Enfants	Adolescents	Total
Réprimande	339	584	923
Amendes	–	2 149	2 149
Arrêt scolaire	–	–	–
Prestation de travail	593	562	1 155
Détention conditionnelle	–	85	85
Détention ferme	–	14	14

### 5.2.5 Massnahmen

	Kinder	Jugendliche	Total
Erziehungshilfe	16	18	34
Einweisung in eine Familie	–	1	1
Heimeinweisung	3	16	19
Besondere Behandlung	4	3	7
Aufschub des Entscheides	–	21	21
Verkehrsunterricht	106	33	139
Absehen von Sanktionen	124	276	400
Ende 2003 noch zu betreuen	75	225	300

### 5.2.5 Mesures ordonnées

	Enfants	Adolescents	Total
Aide éducative	16	18	34
Placement dans une famille	–	1	1
Placement dans un foyer	3	16	19
Mesure spéciale	4	3	7
Renvoi de la décision	–	21	21
Leçon d'éducation routière	106	33	139
Renonciation à toute sanction	124	276	400
Mesures en cours d'application fin 2003	75	225	300

5.3 **Amt für Sozialversicherung  
und Stiftungsaufsicht**5.3.1 **Bestand an Stiftungen  
und Vorsorgeeinrichtungen**

	2002	2003
Bestand am 1. Januar	1 787	1 719
Übernahme der Aufsicht	37	35
Streichungen und Aufhebungen	105	70
Bestand am 31. Dezember	1 719	1 684

5.3.2 **Aufsicht über Stiftungen  
und Vorsorgeeinrichtungen**

	2002	2003
Genehmigung von Reglementen	116	197
Verfügte Änderung von Statuten	111	82
Genehmigung von Jahresrechnungen	1 527	1 261
Genehmigung von Verteilungsplänen und Vermögensübertragungen	93	113

5.3.3 **Aufsicht  
in der Kinderzulagenordnung**

	2002	2003
Verfügungen	149	136

5.3 **Office des assurances sociales  
et de la surveillance des fondations**5.3.1 **Effectif des fondations  
et institutions de prévoyance**

	2002	2003
Effectif au 1 <sup>er</sup> janvier	1 787	1 719
Surveillance nouvellement exercée	37	35
Radiations et dissolutions	105	70
Effectif au 31 décembre	1 719	1 684

5.3.2 **La surveillance des fondations  
et des institutions de prévoyance**

	2002	2003
Approbations de règlements	116	197
Décisions de modification des statuts	111	82
Approbations de comptes annuels	1 527	1 261
Approbations de plans de répartition et de transferts de fortune	93	113

5.3.3 **La surveillance découlant du régime  
d'allocations pour enfants**

	2002	2003
Décisions	149	136

5.4 **Amt für Gemeinden und Raumordnung**5.4.1 **Gemeindefinanzen,  
Staatsbeiträge***Baugesetz*

Staatsbeiträge an Massnahmen der Planung  
gemäss Artikel 139/140 BauG

## Auszahlungen und Verpflichtungen

	Neu eingegangene Verpflichtungen <i>Nouveaux engagements</i>				
	2003	2002	2001	2000	1999
Gemeinden	800	630	569	645	758
Regionen	2 356	960	772	626	656
	3 156	1 590	1 341	1 271	1 414

5.4 **Office des affaires communales  
et de l'organisation du territoire**5.4.1 **Finances communales,  
subventions cantonales***Loi sur les constructions*

Subventions cantonales en vertu des articles 139/140 LC  
pour les travaux d'aménagement local et régional

## Paiements et engagements

	Auszahlungen (Fr. 1000.-) <i>Paiements (en milliers de francs)</i>					
	2003	2002	2001	2000	1999	1998
Gemeinden	988	1 240	840	2 312	3 344	987
Regionen	1 186	747	700	1 223	676	467
	2 174	1 987	1 541	3 535	4 020	1 454



6. **Polizei- und Militärdirektion**6. **Direction de la police  
et des affaires militaires**

Amt für Migration und Personenstand

Office de la population et des migrations

Waffen und Sprengstoffe/Lotteriewesen/*Armes et explosifs/Service des loteries***Waffen und Sprengstoffe/Armes et explosifs**

	2003	(2002)
Erteilte Bewilligungen/ <i>Autorisations accordées</i>		
Waffenhandelsbewilligungen/ <i>Patentes de commerce d'armes</i>	04	(08)
Ausnahmebewilligungen/ <i>Autorisations exceptionnelles</i>	56	(58)
Waffentragbewilligungen/ <i>Permis de port d'armes</i>	44	(41)
Sprengstoffe und pyrotechnische Gegenstände/ <i>Commerce d'explosifs et d'engins pyrotechniques</i> – Verkauf von 1.-August-Artikeln/ <i>Vente d'articles du 1<sup>er</sup> août</i>	25	(29)

**Lotteriewesen/Service des loteries**

	2003	(2002)
Erteilte Bewilligungen/ <i>Autorisations accordées</i>		
Lotterien/ <i>Loteries</i> :		
– bis Plansumme/ <i>jusqu'à la valeur d'émission de</i> CHF 50 000.–	86	(94)
– über Plansumme/ <i>au delà de la valeur d'émission de</i> CHF 50 000.–	06	(04)
– SEVA-Lotterien/ <i>Loteries SEVA</i>	–	(06)

**Lotteriefonds/Fonds de loterie**

	2003	(2002)
Gewinnanteile/ <i>Parts du bénéfice</i>		
– Gewinnanteil aus SEVA/ <i>Part du bénéfice de la SEVA</i>	11 331 804.00	6 950 855.64
– Gewinnanteil aus Schweiz. Zahlenlotto/ <i>Part du bénéfice de la Loterie suisse à numéros</i>	15 787 161.23	21 439 839.51
Total Lotteriefonds/ <i>Total Fonds de loterie</i>	27 118 965.23	28 290 695.15
Behandelte Gesuche/ <i>Demandes traitées</i>	767	638
Zugesicherte Beiträge/ <i>Subventions accordées</i>		
– Kulturelle Einrichtungen, Veranstaltungen und Publikationen/ <i>Installations, manifestations et publications culturelles</i>	1 636 300.–	5 964 900.–
– Denkmalpflege/ <i>Protection des monuments historiques</i>	10 193 097.–	7 686 800.–
– Heimatschutz/ <i>Protection du patrimoine</i>	778 149.–	605 884.–
– Naturschutz/ <i>Protection de la nature</i>	428 800.–	1 524 100.–
– Umweltschutz/ <i>Protection de l'environnement</i>	–	–
– Katastrophenhilfe/ <i>Secours en cas de catastrophe</i>	–	200 000.–
– Entwicklungshilfe/ <i>Aide au développement</i>	1 284 741.–	866 000.–
– Publikationen und wissenschaftl. Projekte von allgemeinem Interesse/ <i>Publications et projets scientifiques d'intérêt général</i>	143 900.–	110 100.–
– Verkehrswerbung und Förderung des Tourismus/ <i>Promotion du tourisme et des transports</i>	780 750.–	923 300.–
– Besondere Vorhaben im Bereich des öffentlichen Verkehrs/ <i>Projets particuliers dans le domaine des transports publics</i>	–	–
– Allgemeine regionale Wirtschaftsförderung/ <i>Développement économique régional en général</i>	47 500.–	–
– Gemeinnützige und wohltätige Vorhaben, Institutionen und Vereine/ <i>Projets, institutions et associations d'utilité publique ou de bienfaisance</i>	2 640 081.–	1 456 301.–
– Fonds für kulturelle Aktionen (ERZ)/ <i>Fonds pour les actions culturelles (INS)</i>	2 000 000.–	2 000 000.–
Total zugesicherte Beiträge/ <i>Total des subventions accordées</i>	19 933 318.–	21 337 385.–

<sup>1</sup> Neue Zählweise im Vergleich zu bisheriger  
Selon les nouveaux critères



## Unfallstatistik im Kanton Bern 2003/Statistique des accidents survenus dans le canton de Berne en 2003

Gesamtunfallgeschehen innerorts, ausserorts sowie auf den Autobahnen und Autostrassen pro 2003 im Vergleich zum Vorjahr  
 Nombre total d'accidents survenus à l'intérieur et à l'extérieur des localités, ainsi que sur les autoroutes et semi-autoroutes en 2003 par rapport à l'année précédente

	Unfälle Accidents 2003	Unfälle Accidents 2002	Zu- oder Abnahme Augmentation ou diminution in/en %	Verletzte Blessés 2003	Verletzte Blessés 2002	Zu- oder Abnahme Augmentation ou diminution in/en %	Tote Tués 2003	Tote Tués 2002	Zu- oder Abnahme Augmentation ou diminution in/en %
Innerorts									
Dans les localités	4 780	4 787	-0,1	2 593	2 655	-2,3	23	20	15,0
Ausserorts									
Hors des localités	1 602	1 475	8,6	1 138	1 064	7,0	42	35	20,0
Autobahnen									
Autoroutes	881	840	4,9	449	365	23,0	2	3	-33,3
Autostrassen									
Semi-autoroutes	87	91	-4,4	67	57	17,5	2	5	-60,0
Gesamttotal									
Total	7 350	7 193	2,2	4 247	4 141	2,6	69	63	9,5

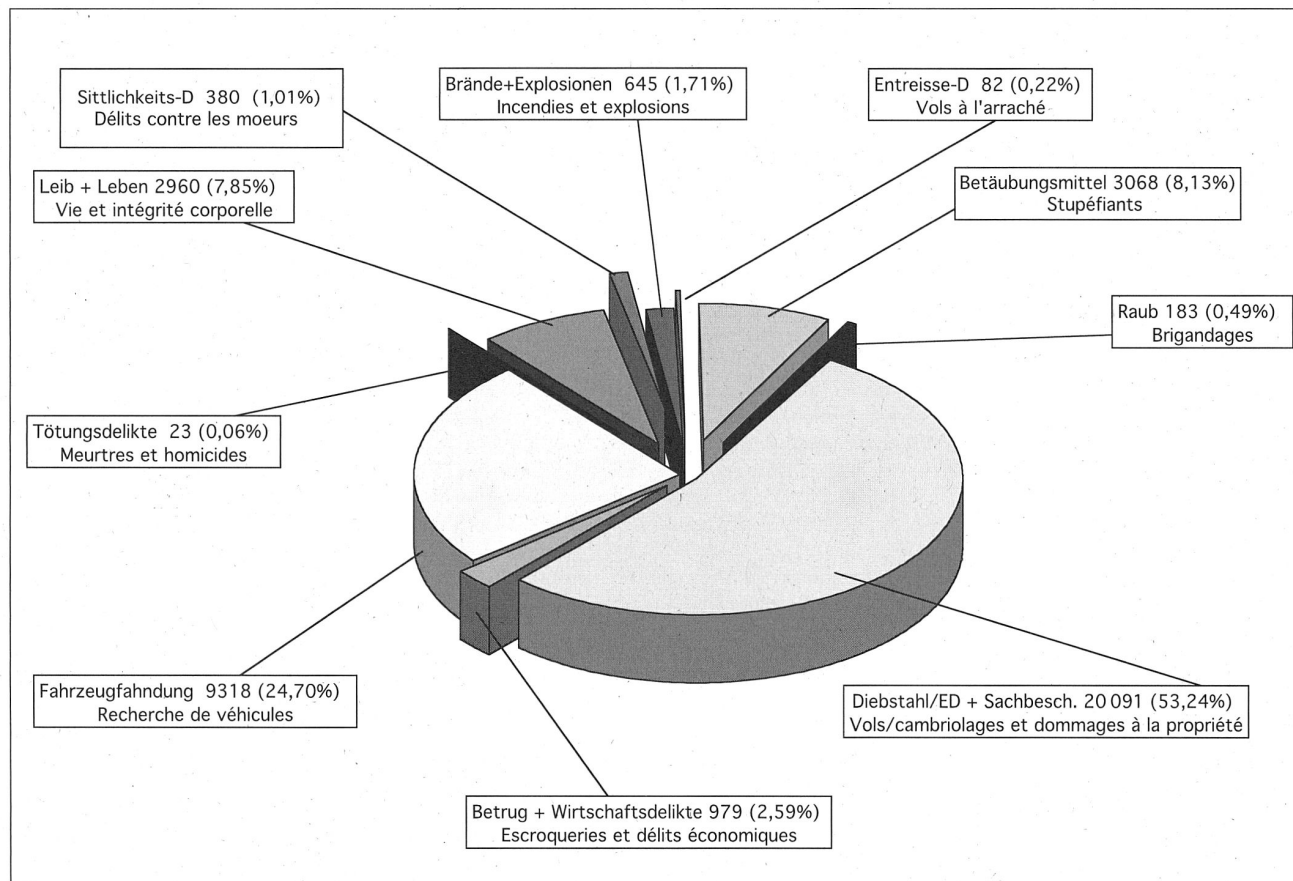
Die Zahl der polizeilich erfassten Unfälle hat im Berichtsjahr um 157 oder 2,2 Prozent zugenommen. Bei den Verletzten ist eine Zunahme um 106 oder 2,6 Prozent zu verzeichnen. Die im Jahr 1997 tiefste Zahl der getöteten Personen von 57 ist mit 69 erneut deutlich überschritten worden. 2003 mussten zwei Unfälle mit je drei Toten und ein Unfall mit zwei Toten registriert werden.

Le nombre d'accidents recensés par la police en 2003 a augmenté de 157 cas, soit de 2,2 pour cent, par rapport à l'année précédente. Une augmentation de 106 blessés ou de 2,6 pour cent a également été constatée. Quant au nombre de décès le plus bas enregistré en 1997 avec 57 morts, il a été largement dépassé en 2003, année durant laquelle on en a déploré 69. L'an passé, deux accidents ayant causé la mort de trois personnes et un accident ayant provoqué le décès de deux personnes ont été enregistrés.

## Kriminalstatistik/Statistique de la criminalité 2003

Im Kanton Bern (ohne Stadt Bern) begangene und zur Anzeige gebrachte Straftaten nach dem Strafgesetzbuch und dem Bundesgesetz über die Betäubungsmittel.  
 La statistique de la criminalité porte sur les actes délictueux dénoncés conformément au code pénal suisse et à la loi fédérale sur les stupéfiants dans le canton de Berne (sans la ville de Berne).

**2003: 37 729 = 101,0 %**  
**2002: 37 337 = 100,0 %**



**Wohnbevölkerung Kanton Bern (ohne Stadt Bern) Stand 2002**  
**Population du canton de Berne (sans ville) état 2002**  
**830 410**

Migrationsdienst/Service des migrations

Bestand der ausländischen Bevölkerung im Kanton Bern/Etat de la population étrangère dans le canton de Berne

	per/au 31.12. 2003	Veränderung/ Variation
Personen mit Niederlassungsbewilligung/Personnes établies	82 569	+ 42
Personen mit Jahresaufenthaltsbewilligung/Personnes séjournant à l'année	30 495	+ 913
Personen mit Kurzaufenthaltsbewilligung >=12 Mt. und Personen mit nicht ständigem Aufenthalt/ Personnes en séjour de courte durée >=12 mois et personnes sans résidence permanente	6 073	+ 1 368
Asyl Suchende/Demandeurs d'asile	8 581	+ 190
Personen mit vorläufiger Aufnahme/Personnes admises provisoirement	2 973	- 82
<b>Total</b>	<b>130 691</b>	<b>+ 2 051</b>

Veränderungen im Asylbereich/Modification dans le domaine de l'asile

Neu zugewiesene Asyl Suchende/Nouveaux requérants d'asile attribués	2 771	- 708
Durchgeführte Anhörungen/Auditions conduites	1 786	+ 426
Personen mit neuer Asylgewährung/Nouveaux réfugiés statutaires	219	- 28
Personen mit Abschreibung des Asylverfahrens nach Rückzug, Erteilung einer Aufenthaltsbewilligung freiwilliger Ausreise usw./ Procédures d'asile radiées par retrait, octroi d'autorisation de séjour, retour libre, etc.	1 511	- 509
Personen mit neuer vorläufiger Aufnahme/Nouvelles admissions provisoires	535	+ 30

Ausreisen im Asyl- und Ausländerbereich/Départs dans les domaines de l'asile et de la LSEE

Selbstständig und kontrolliert Ausgereiste/Départs volontaires et contrôlés	446	+ 26
Untergetauchte/Disparitions	2 011	+ 613
Rückführungen in den Heimatstaat/Rapatriements dans le pays d'origine	560	+ 53
Rückführungen in einen Drittstaat/Renvois dans un Etat tiers	6	- 56
<b>Total Ausgereiste/Total des départs</b>	<b>3 023</b>	<b>+ 636</b>

Wegweisungen, Ausweisungen, Zwangsmassnahmen und Einreiseperrern/Renvois, expulsions, mesures de contrainte et interdictions d'entrée en Suisse

Wegweisungen/Renvois	13	- 36
Ausweisungen/Expulsions	8	+ 1
Ein- und Ausgrenzungen/Assignations à un lieu de résidence et interdictions de pénétrer dans une région déterminée	478	+ 133
Anordnungen der Vorbereitungsphase/Ordres de détention de phase préparatoire	18	+ 1
Anordnungen der Ausschaffungshaft/Ordres de détention en vue de refoulement	937	+ 9
Einreiseperrern/Interdictions d'entrée en Suisse	563	+ 136

Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (AMB) / Office de la sécurité civile et militaire (OSCM)

Schiesswesen/Tirs 2003

Landesteil Région	Zahl der Vereine Nombre de sociétés		Gewehrschiessen Tirs au fusil			Pistolenschiessen Tirs au pistolet		Jungschützen Jeunes tireurs	Teilnehmer Participants
	Gewehr Fusil	Pistole Pistolet	Obligatorisches Tir obligatoire	Feldschiessen Tir en campagne	Verbliebene Restés	Bundes- programm Progr. fédéral	Feldschiessen Tir en campagne	Anzahl Kurse Nombre de cours	
Jura bernois	35	6	2 250	1 028	1	97	198	10	83
Seeland	88	20	8 559	3 694	11	582	793	34	356
Mittelland	77	30	11 950	4 391	22	617	932	23	509
Oberaargau	89	20	12 542	5 068	6	662	877	42	516
Emmental	85	15	9 574	5 376	2	368	453	43	563
Oberland	141	23	14 215	8 006	10	763	1 465	70	788
<b>Total</b>	<b>515</b>	<b>114</b>	<b>59 090</b>	<b>27 563</b>	<b>52</b>	<b>3 089</b>	<b>4 718</b>	<b>222</b>	<b>2 815</b>

## Amt für Militär und Bevölkerungsschutz (AMB) / Office de la sécurité civile et militaire (OSCM)

## Einsatztage des Zivilschutzes

*Jours d'intervention de la protection civile*

Einsatztage je Jahr	2000	2001	2002	2003	<i>Jours d'intervention par année</i>
Pflege, Betreuung	3 200	2 941	2 431	2 906	<i>Soins, assistance</i>
Katastrophen und Nothilfe	2 171	925	2 406	450	<i>Aide en cas de catastrophe et secours urgents</i>
Instandstellungsarbeiten	67 492	38 554	16 121	8 117	<i>Travaux de remise en état</i>
Leistungen zu Gunsten kommunaler Infrastrukturen	7 451	4 315	2 067	6 385	<i>Prestations pour des infrastructures communales</i>
Expo.02	–	–	11 049	–	<i>Expo.02</i>
Diverses	4 531	4 411	8 322	7 375	<i>Divers</i>
<b>Total</b>	<b>84 845</b>	<b>51 146</b>	<b>42 396</b>	<b>25 233</b>	<i>Total</i>

## Legende/Légende:

## – Pflege, Betreuung:

Unterstützung in Kinder-, Behinderten-, Alters- und Pflegeheimen.

*Soin, assistance:**Soutien aux foyers d'enfants, aux homes pour handicapés, aux maisons pour personnes âgées et pour des homes médicalisés.*

## – Katastrophen und Nothilfe:

Erste Hilfe, Evakuierung, Versorgung und Betreuung nach a. o. Lagen.

*Aide en cas de catastrophe et secours urgents:**Premiers secours, évacuation, soutien et assistance après des situations extraordinaires.*

## – Instandstellungsarbeiten:

Räumungs- und Wiederherstellungsarbeiten sowie Aufforstungen nach a. o. Lagen.

*Travaux de remise en état:**Travaux de déblaiement et de rétablissement, et reboisement après des situations extraordinaires.*

## – Leistungen zu Gunsten kommunaler Infrastrukturen:

Erstellen von Wegen, Bachverbauungen, Spielplätzen u. Ä.

*Prestations pour des infrastructures communales:**Aménagement de chemins, de ruisseaux, de places de jeux, etc.*

7. **Finanzdirektion**7. **Direction des finances**

## Natürliche Personen/Personnes physiques

Steuerart/ Genre d'impôts	Rechnungsjahr 2000/ Exercice 2000	Rechnungsjahr 2001/ Exercice 2001	Rechnungsjahr 2002/ Exercice 2002	Rechnungsjahr 2003/ Exercice 2003	Veränderung Rechnung 2002 zu 2003 in %/ Différence en % entre compte 2002 et compte 2003
	CHF	CHF	CHF	CHF	
Einkommen/Revenus	2 001 997 462	1 946 887 619	2 797 108 362	2 826 689 236	1,0
Vermögen/Fortune	252 737 473	254 095 764	288 045 059	262 200 541	-9,0
Anzahl steuerpflichtige Personen/Nombre de personnes contribuables	585 910	594 506	597 626	602 444	

## Juristische Personen/Personnes morales

Steuerart/ Genre d'impôts	Rechnungsjahr 2000/ Exercice 2000	Rechnungsjahr 2001/ Exercice 2001	Rechnungsjahr 2002/ Exercice 2002	Rechnungsjahr 2003/ Exercice 2003	Veränderung Rechnung 2002 zu 2003 in %/ Différence en % entre compte 2002 et compte 2003
	CHF	CHF	CHF	CHF	
Ertrag/Rendement	184 511 852	286 903 075	237 502 055	254 649 243	7,2
Kapital/Capital	57 229 415	38 511 821	46 578 783	35 417 984	-24,0
Anzahl steuerpflichtige juristische Personen/Nombre de personnes morales contribuables	29 397	29 696	36 014	36 725	

## Grundstückgewinnsteuer/Impôts sur les gains de fortune

Steuerart/ Genre d'impôts	Rechnungsjahr 2000/ Exercice 2000	Rechnungsjahr 2001/ Exercice 2001	Rechnungsjahr 2002/ Exercice 2002	Rechnungsjahr 2003/ Exercice 2003	Veränderung Rechnung 2002 zu 2003 in %/ Différence en % entre compte 2002 et compte 2003
	CHF	CHF	CHF	CHF	
Grundstückgewinnsteuer/ Impôt sur les gains immobiliers	40 465 385	39 320 009	68 985 903	51 921 262	-24,7
Lotteriegewinnsteuer/ Impôt sur les gains de loterie	1 767 510	1 907 730	1 577 310	1 974 930	25,2

## Erbschafts- und Schenkungssteuer/Impôts sur les successions et donations

Steuerart/ Genre d'impôts	Rechnungsjahr 2000/ Exercice 2000	Rechnungsjahr 2001/ Exercice 2001	Rechnungsjahr 2002/ Exercice 2002	Rechnungsjahr 2003/ Exercice 2003	Veränderung Rechnung 2002 zu 2003 in %/ Différence en % entre compte 2002 et compte 2003
	CHF	CHF	CHF	CHF	
Reinertrag/Rendement net	82 451 130	69 338 950	68 068 229	69 568 080	2,2

## Nach- und Strafsteuer/Rappels d'impôts et amendes fiscales

Steuerart/ Genre d'impôts	Rechnungsjahr 2000/ Exercice 2000	Rechnungsjahr 2001/ Exercice 2001	Rechnungsjahr 2002/ Exercice 2002	Rechnungsjahr 2003/ Exercice 2003	Veränderung Rechnung 2002 zu 2003 in %/ Différence en % entre compte 2002 et compte 2003
	CHF	CHF	CHF	CHF	
Reinertrag/Rendement net	5 907 544	4 070 109	6 603 465	5 221 029	

## Quellensteuer/Impôt à la source

Steuerart/ Genre d'impôts	Rechnungsjahr 2000/ Exercice 2000	Rechnungsjahr 2001/ Exercice 2001	Rechnungsjahr 2002/ Exercice 2002	Rechnungsjahr 2003/ Exercice 2003	Veränderung Rechnung 2002 zu 2003 in %/ Différence en % entre compte 2002 et compte 2003
	CHF	CHF	CHF	CHF	
Kantonssteuer/Impôt cantonal	41 495 561	42 141 136	54 327 934	70 082 051	29,0

## Direkte Bundessteuer/Impôt fédéral direct

Steuerart/ Genre d'impôts	Rechnungsjahr 2000/ Exercice 2000	Rechnungsjahr 2001/ Exercice 2001	Rechnungsjahr 2002/ Exercice 2002	Rechnungsjahr 2003/ Exercice 2003	Veränderung Rechnung 2002 zu 2003 in %/ Différence en % entre compte 2002 et compte 2003
	CHF	CHF	CHF	CHF	
Ertrag/Rendement	903 734 943	842 665 535	1 055 378 012	1 105 056 705	4,7
davon Kantonsanteil/ dont part du canton	271 120 483	252 799 660	316 613 403	331 517 011	4,7

## Steuererlass- und Stundungsgesuche (Vorjahr)/Demandes en remise d'impôts et demandes de sursis (année précédente)

Eingereichte Gesuche/ Demandes déposées	Behandelte Erlassgesuche/ Demandes en remise traitées	Gutheissungen/ Admises	Abweisungen/ Rejetées	Hängige Gesuche/ Demandes en suspens	Erlassene Steuern/ Impôts remis CHF	Erlassene direkte Bundessteuer/ Impôt fédéral direct remis CHF
13 663 (6 954)	15 042 (15 867)	7 857 (8 141)	7 185 (7 726)	10 204 (10 094)	14 539 645 (16 591 896)	5 431 835 (8 350 005)

## Steuerausstände sämtlicher Steuerarten per 31. Dezember 2003/Arrrages d'impôts au 31 décembre 2003

Steuerjahr/Année fiscale	1997 CHF	1998 CHF	1999 CHF	2000 CHF	2001 CHF	2002 CHF
Steuerausstand/Arrrages d'impôts	18 326 683	8 575 014	20 670 729	28 031 385	121 478 898	340 564 053
Verhältnis in % zum fakturierten Steuerertrag/ Pourcentage du rendement fiscal facturé	0,15%	0,35%	0,82%	1,08%	4,44%	9,74%

Die anteilmässige Verteilung der Steuerausstände auf die entsprechenden Steuerjahre ist seit Jahren stabil. Der prozentuale Anteil des Steuerausstandes im Verhältnis zum Steuerertrag nimmt laufend ab. Der Grund dieser Abnahme liegt darin, dass der Anteil provisorischer Veranlagungen in jüngeren Jahren prozentual höher ist als in älteren Jahren. Bei provisorischen Taxationen kann kein rechtliches Inkasso durchgeführt werden.

La répartition des arrrages d'impôts entre les années fiscales correspondantes est stable depuis des années. Le part des arrrages d'impôts dans le rendement fiscal ne cesse de diminuer. Cette baisse s'explique par la progression du pourcentage de taxations provisoires ces dernières années. Or, il est impossible de recouvrir l'impôt par voie juridique tant que la taxation est provisoire.

## Grundstückverkehr zu Buchwerten/Transactions immobilières sur les valeurs comptables

	Finanzvermögen/ Patrimoine financier CHF	Verwaltungsvermögen/ Patrimoine administratif CHF
Buchwert aller Liegenschaften per 1. Januar 2003/ Valeur comptable de tous les biens-fonds au 1 <sup>er</sup> janvier 2003	76 390 778.10	916 482 987.67
+ Investitionen durch Bautätigkeit/ + Investissements par constructions	110 406.20	111 082 391.50
- Subventionsbeiträge/ - Subventions	-	- 16 790 470.20
+ Zuwachs durch Kauf, Tausch/ + Augmentation par achat, échange	-	14 420.00
- Abgang durch Verkauf, Tausch/ - Diminution par vente, échange	- 1 011 645.90	- 458 813.90
- Transfer zwischen Finanz- und Verwaltungsvermögen/ - Transfert entre patrimoine financier et patrimoine administratif	1.00	- 1.00
- Abschreibung/ - Amortissement	- 4 599 999.00	- 72 915 497.87
Buchwert aller Liegenschaften per 31. Dezember 2003/ Valeur comptable de tous les biens-fonds au 31 décembre 2003	70 889 540.40	937 415 016.20

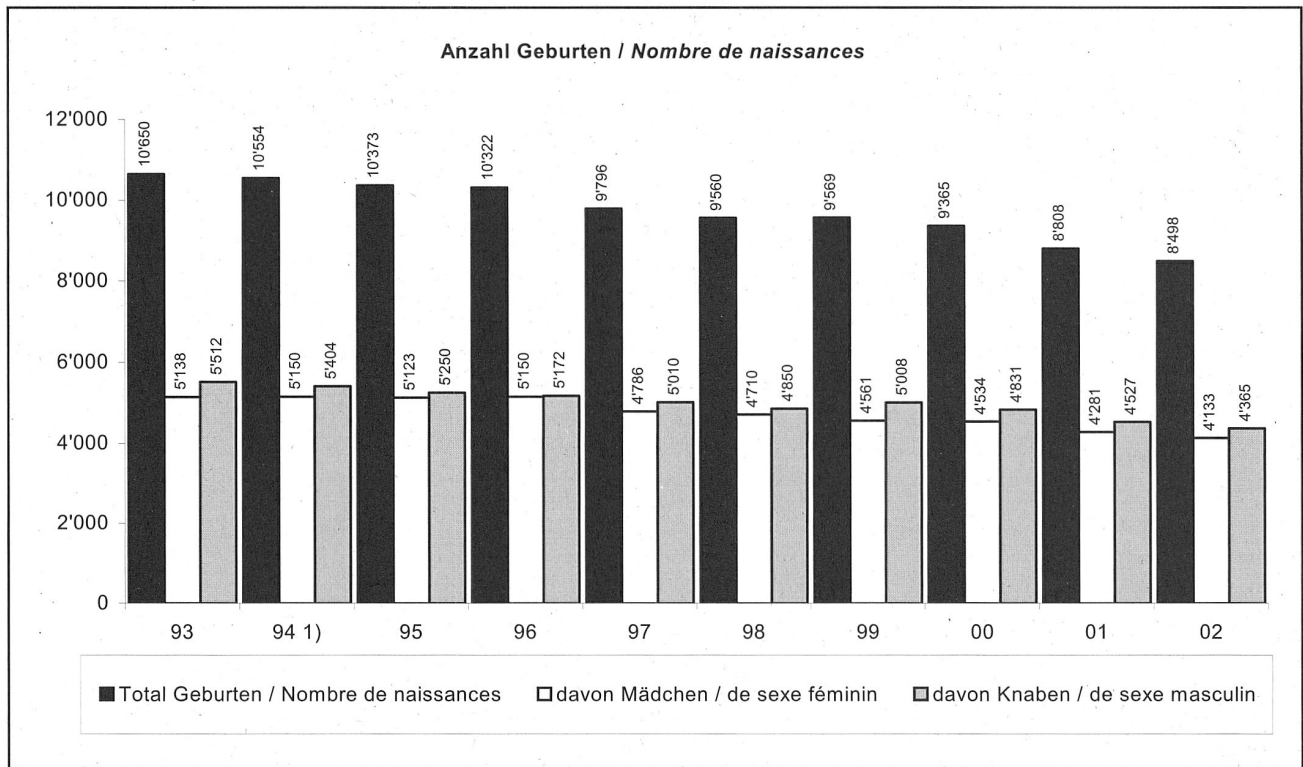
## Grundstückwerb und -verkauf/Acquisitions et ventes d'immeubles

	Einnahmen aus Grundstückverkäufen/ Recettes provenant de ventes d'immeubles CHF	Ausgaben für Grundstückwerb/ Dépenses pour acquisitions d'immeubles CHF
1999	7 236 376.00	39 278 718.00
2000	13 249 901.00	46 104 410.00
2001	8 227 548.00	55 900 000.00
2002	4 721 922.80	118 750 000.00
2003	16 999 072.00	14 420.00

8. Erziehungsdirektion

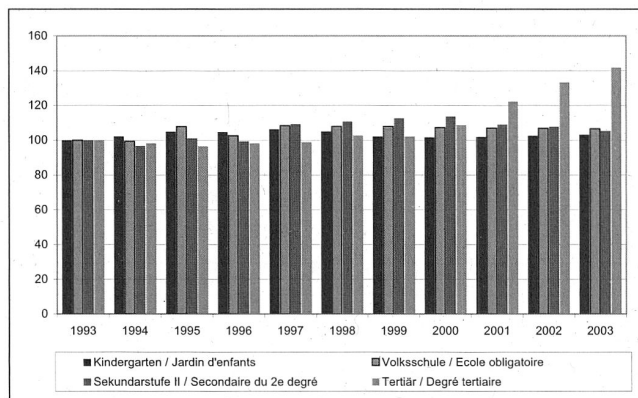
8. Direction de l'instruction publique

8.1 Lebendgeburten nach Geschlecht im Kanton Bern seit 1993 (Zahlen des Bundesamtes für Statistik)  
 Nombre de naissances dans le canton de Berne depuis 1993 (chiffres de l'Office fédéral de la statistique)

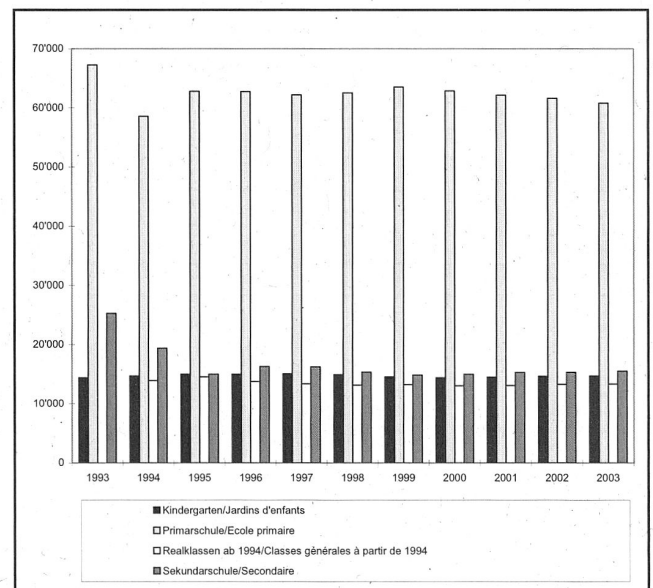


1) Amtsbezirk Laufen: Übertritt zu Kanton Basel-Land: 1.1.1994 / District de Laufen: rattachement au canton de Bâle-Campagne le 1.1.1994

8.2 Prozentuale Entwicklung der Schülerzahlen 1993-2003  
 Evolution du nombre d'élèves en % entre 1993 et 2003



8.3 Schülerzahlen im Kanton Bern 1993-2003  
 (öffentliche Kindergärten, Volksschulen)  
 Nombre d'élèves dans le canton de Berne en 1993-2003  
 (jardins d'enfants et école obligatoire)



	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Kindergarten/Jardins d'enfants	14'403	14'703	14'995	14'983	15'080	14'937	14'566	14'402	14'503	14'661	14'722
Primarschule/Ecole primaire	67'268	58'546	62'785	62'737	62'161	62'517	63'509	62'837	62'115	61'577	60'795
Realklassen ab 1994/Classes générales à partir de 1994	-	13'918	14'555	13'754	13'364	13'134	13'243	13'015	13'070	13'284	13'349
Sekundarschule/Secondaire	25'297	19'401	14'995	16'288	16'243	15'361	14'881	14'982	15'306	15'335	15'562

### 8.4 Gesamtübersicht Schülerinnen/Schüler, Lehrkräfte Anzahl Schulen 2003

Vue d'ensemble des élèves, du personnel enseignant et du nombre d'écoles en 2003

Schulstufe/-typ	Schüler Stud.Total/ Nombre d'élèves	davon Frauen / de sexe féminin	Total franz. de langue française	davon Frauen / de sexe féminin	Klassen / Nombre de classes	Lehrkräfte 1) Total / Nombre d'enseignants	davon Frauen / de sexe féminin	davon Total franz. de langue française	davon Frauen / de sexe féminin	zu 100% Stellen / Postes à 100% <sup>1</sup>	Ø Beschäfti- gungsgrad Ø Degré d'occupation	Anzahl 2) Schulen Nombre d'écoles	Types d'écoles
<b>Kindergarten</b>													Jardins d'enfants
- davon öffentlich	14'722	7'223	1'380	677	875	1'492	1'479	123	122	976	65	703	- publics
- davon privat subventioniert	33	13			4							4	- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert	87	47			6				3			3	- privées non subventionnées
<b>Total Kindergarten</b>	<b>14'842</b>	<b>7'283</b>	<b>1'380</b>	<b>677</b>	<b>885</b>								<b>Total jardins d'enfants</b>
<b>Primarstufe</b>													<b>Cycle primaire</b>
<b>Regelklassen</b>													<b>Classes normales</b>
- davon öffentlich	60'795	30'133	5'060	2'465	3'132	7'387	5'740	552	405	4'347	59	642	- publiques
- davon privat subventioniert	423	198			24							5	- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert	581	273			30							6	- privées non subventionnées
<b>Sonderklassen</b>													<b>Classes spéciales</b>
- davon öffentlich	2'835	985	200	80	247	780	658	48	42	388	50	107	- publiques
- davon privat subventioniert	65	19	8	4	8							4	- privées subventionnées
Klassen f. Fremdsprachige	138	64	34	15	9							7	Classes pour les étrangers
<b>Total Primarstufe</b>	<b>64'837</b>	<b>31'672</b>	<b>5'302</b>	<b>2'564</b>	<b>3'450</b>								<b>Total cycle primaire</b>
<b>Sekundarstufe I</b>													<b>Secondaire du premier degré</b>
<b>Realklassen</b>													<b>Classes générales</b>
- davon öffentlich	13'349	5'878	635	266	762	2'958	1'578	221	88	1'228	42	366	- publiques
- davon privat subventioniert	205	83			11							4	- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert	483	238			24							10	- privées non subventionnées
<b>Sekundarklassen</b>													<b>Classes secondaires</b>
- davon öffentlich	12'909	6'846	1'043	506	743	2'523	1'173	253	105	1'372	54	153	- publiques
- davon privat subventioniert	226	104			10							3	- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert	180	67			14							6	- privées non subventionnées
<b>Spezielle Sekundarklassen</b>													<b>Classes secondaires spéciales</b>
- davon öffentlich	2'653	1'471	948	544	112							41	- publiques
- davon privat subventioniert	194	98			8							3	- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert													- privées non subventionnées
<b>Gymnasialer Unterricht</b>													<b>Enseignement gymnasial</b>
- davon öffentlich	1'752	998			79	438 3)	142	6	3	74	17	43	- public
- davon privat subventioniert	169	79			8							3	- privé subventionné
- davon privat nicht subventioniert	76	29			4							1	- privé non subventionné
<b>Sonderklassen</b>													<b>Classes spéciales</b>
- davon öffentlich	1'327	498	107	31	169	314	192	21	13	138	44	106	- publiques
- davon privat subventioniert	62	22	6	1	11							5	- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert													- privées non subventionnées
Klassen f. Fremdsprachige	90	39	14	3	14							12	Classes pour les étrangers
<b>Total Sekundarstufe I</b>	<b>33'675</b>	<b>16'450</b>	<b>2'753</b>	<b>1'351</b>	<b>1'969</b>								<b>Total secondaire du premier degré</b>
<b>Sekundarstufe II</b>													<b>Secondaire du 2e degré</b>
<b>Berufsvorbereitung 4)</b>													<b>Préparation professionnelle 4)</b>
- davon öffentlich	2'729	1'483	163	89	153							14	- publique
- davon privat subventioniert	247	136			14							6	- privée subventionnée
- davon privat nicht subventioniert	305	128			16							9	- privée non subventionnée
<b>Berufliche Grundbildung</b>													<b>Formation professionnelle initiale</b>
- davon öffentlich	22'563	7'791	1'432	390	1'356	1'878 5)	530	241	63	1'103	59	51	- publique
- davon privat subventioniert	5'464	4'030	87	76	297							17	- privée subventionnée
- davon privat nicht subventioniert	83	62			7							4	- privée non subventionnée
<b>Berufsmaturität II</b>													<b>Maturité professionnelle II</b>
- davon öffentlich	554	248	199	123	26	170	47	19	4	48	28	10	- publique
- davon privat subventioniert	267	170	17	16	14							4	- privée subventionnée
- davon privat nicht subventioniert	106	42			5							1	- privée non subventionnée
<b>Diplommittel-, Handels- und Verkehrsschulen</b>													<b>Ec. du degré diplôme, éc. de commerce, éc. des transports</b>
- davon öffentlich	1'453	996	769	534	71	249	116	61	28	70	28	10	- publiques
- davon privat subventioniert													- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert	1'066	709			67							8	- privées non subventionnées
<b>Gymnasium</b>													<b>Gymnasies</b>
- davon öffentlich	5'133	3'027	447	276	261	1'013	332	112	49	602	59	21	- publics
- davon privat subventioniert	670	339			31							4	- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert	268	119			15							1	- privées non subventionnées
<b>Seminar</b>													<b>Ecoles normales</b>
- davon öffentlich						4	2			1	25		- publiques
- davon privat subventioniert													- privées subventionnées
- davon privat nicht subventioniert	14	8			3							1	- privées non subventionnées
<b>Lehrerinnen- und Lehrerbildung: 6)</b>													<b>Form. du corps enseignant: cours de culture générale pour les personnes ayant suivi une form. professionnelle 6)</b>
Allgemeinbildende Studien für Berufsleute (öffentlich)	87	38				7	2						
<b>Total Sekundarstufe II</b>	<b>41'009</b>	<b>19'326</b>	<b>3'114</b>	<b>1'504</b>	<b>2'336</b>								<b>Total secondaire du 2e degré</b>
<b>Tertiärstufe</b>													<b>Degré tertiaire</b>
<b>Höhere Berufsbildung</b>													<b>Formation professionnelle supérieure</b>
- davon öffentlich	1'266	437			54							13	- publique
- davon privat subventioniert	1'215	719			55							14	- privée subventionnée
- davon privat nicht subventioniert	622	123			40							7	- privée non subventionnée
<b>Berner Fachhochschule</b>													<b>Haute école spécialisée bernoise</b>
- davon öffentlich	2'108	393	226	13		814	142	92	5	378	18	6	- publique
- davon privat subventioniert	2'361	673				850	259				7	3	- privée subventionnée
- davon andere Trägerschaften	379	85				319	64	3			8	4	- autres organes responsables
<b>Lehrerinnen- und Lehrerbildung 6)</b>													<b>Formation du corps enseignant 6)</b>
- davon öffentlich	886	635				78	26						- publique
- davon privat subventioniert	184	168				14	8						- privée subventionnée
- HEP-BEJUNE 7)	456	346	449	344		148	48	148	48	90	60		- HEP-BEJUNE 7)
Universität	12'570	6'489											Université
<b>Total Tertiärstufe</b>	<b>22'047</b>	<b>10'068</b>	<b>675</b>	<b>357</b>	<b>149</b>								<b>Total degré tertiaire</b>
<b>Gesamttotal</b>	<b>176'410</b>	<b>84'799</b>	<b>13'224</b>	<b>6'453</b>	<b>8'789</b>								<b>Total</b>

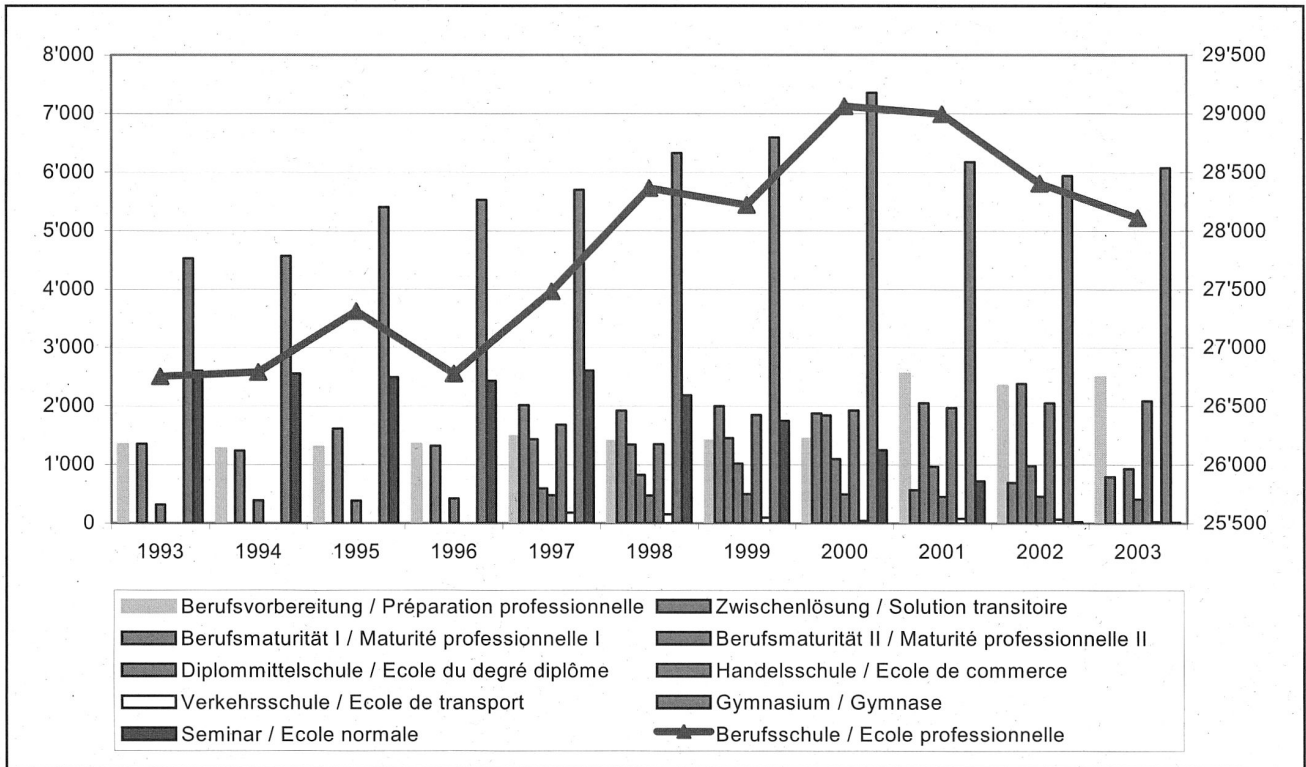
## Fussnote:

- 1) Es sind Mehrfachzählungen sowohl bei den Personen als auch bei den Anstellungen/Teilanstellungen möglich
- 2) Anzahl Schulen/Schulabteilungen, welche den angegebenen Schultyp unterrichten; Mehrfachnennungen möglich
- 3) Quarta
- 4) Berufsvorbereitendes Schuljahr, Vorkurs, Vorlehre
- 5) inkl. Berufsvorbereitung und höhere Berufsbildung, exkl. Berufsmaturität II
- 6) Stichtag: 31.12.2003, ohne Zusatzausbildungen
- 7) HEP-BEJUNE = Haute école pédagogique
- 8) Zahlen gegenwärtig nicht verfügbar

## Notes:

- 1) Des comptages multiples sont possibles, tant pour les personnes que pour les engagements à temps plein ou à temps partiel
- 2) Nombre d'écoles ou de sections d'écoles dispensant le type d'école cité; indications multiples possibles
- 3) 9es années gymnasiales
- 4) Année scolaire de préparation professionnelle, cours de préparation à des formations spécifiques, préapprentissage
- 5) Préparation professionnelle et formation supérieure incluses, exclue maturité professionnelle II
- 6) Date de référence le 31.12.2003, sans formations complémentaires
- 7) HEP-BEJUNE = Haute école pédagogique
- 8) Les données ne sont pas disponibles actuellement

**8.5 Schülerzahlen im Kanton Bern 1993-2003: Berufsvorbereitung, Berufsschule, Gymnasium, Seminar, Berufsmaturitätsschule, Diplommittelschule, Handels- und Verkehrsschule / Nombre d'élèves dans le canton de Berne de 1993 à 2003: préparation professionnelle, école professionnelle, gymnase, école normale, école de maturité professionnelle, école du degré diplôme, école de commerce, école de transport**

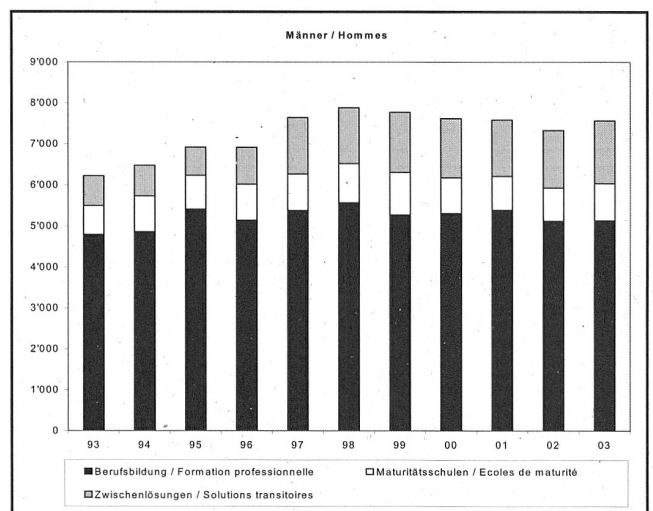
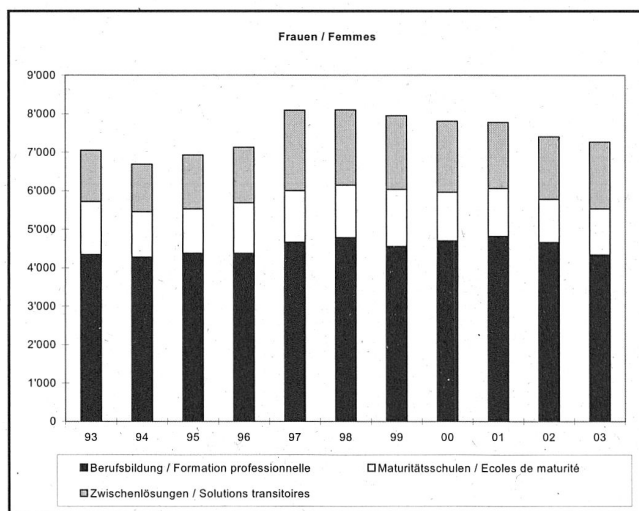


	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	
Berufsvorbereitung	1'340	1'271	1'299	1'350	1'484	1'399	1'409	1'443	2'551	2'349	2'492	Préparation professionnelle
Zwischenlösung					2'010	1'919	1'995	1'868	567	690	789	Solution transitoire
Berufsschule 1)	26'753	26'790	27'310	26'775	27'481	28'362	28'220	29'063	28'995	28'402	28'110	Ecole professionnelle 1)
Berufsmaturität I 1)	1'350	1'237	1'607	1'318	1'431	1'342	1'451	1'837	2'048	2'379	2'329	Maturité professionnelle I 1)
Berufsmaturität II					593	824	1'014	1'096	963	975	927	Maturité professionnelle II
Diplommittelschule	314	387	385	420	479	471	499	491	453	456	409	Ecole du degré diplôme
Handelsschule					1'677	1'346	1'842	1'922	1'965	2'048	2'083	Ecole de commerce
Verkehrsschule					176	150	95	44	76	66	27	Ecole de transport
Gymnasium	4'525	4'568	5'404	5'522	5'693	6'326 2)	6'951	7'353	6'173 3)	5'934	6'071	Gymnase
Seminar	2'600	2'554	2'489	2'425	2'602	2'182	1'745	1'246	716	28	14	Ecole normale

1) BMS I in Berufsbildung berücksichtigt  
 2) Ab 1998: Anfang der neuen Maturitätsschulen  
 3) Im Jahr 2001 ist die Oberprima weggefallen

1) EPS I prises en compte dans les écoles professionnelles  
 2) A partir de 1998: début des nouvelles écoles de maturité  
 3) En 2001, la 13e année a disparu

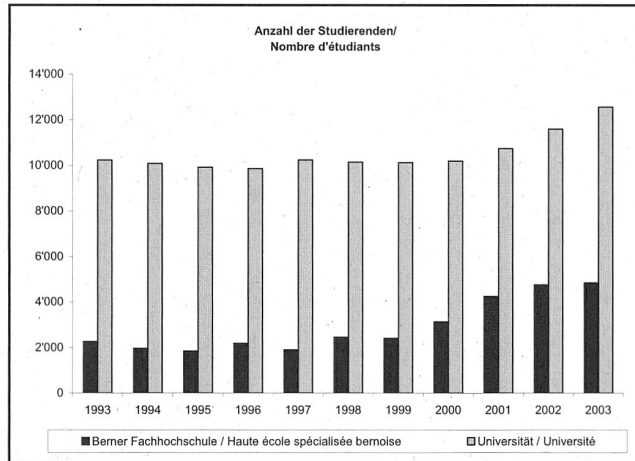
**8.6 Berufs- und Schulwahl nach Geschlecht 1993-2003 \*) / Choix d'une profession ou d'une école selon le sexe (chiffres 1993-2003) \*)**



\*) Bezogen auf Volksschulabgängerinnen und Volksschulabgänger aus dem 9. Schuljahr der obligatorischen Schulzeit / Enquête effectuée auprès des élèves de 9e année scolaire ayant terminé leur scolarité obligatoire



**8.7 Studierendenzahlen im Kanton Bern 1993-2003:**  
**Berner Fachhochschule, Universität**  
**Nombre d'étudiants dans le canton de Berne entre 1993 et 2003: Haute école spécialisée bernoise, Université**

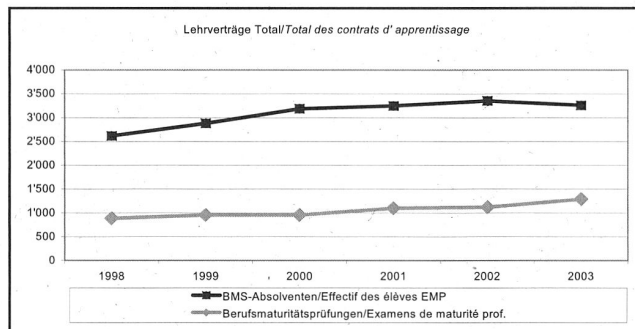
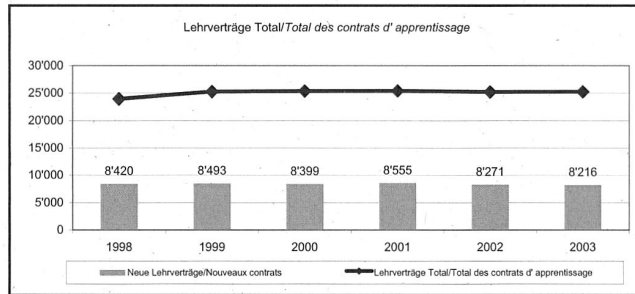


Jahr	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Berner Fachhochschule 1)	2'266	1'966	1'847	2'196	1'909	2'462	2'416	3'141	4'261	4'765	4'848
Haute école spécialisée bernoise 1)	10'235	10'090	9'923	9'864	10'241	10'151	10'135	10'202	10'749	11'607	12'570
Universität/Université	10'235	10'090	9'923	9'864	10'241	10'151	10'135	10'202	10'749	11'607	12'570

1) Bis 1997 Ingenieurschulen (HTL), ab 1998 Berner Fachhochschule  
 1) Ecoles d'ingénieurs (ETS) affiliées à la Haute école spécialisée bernoise à partir de 1998

**8.8 Kennzahlen Berufsbildung 1998-2003 / Données chiffrées en matière de formation professionnelle de 1998 à 2003**

	1998	1999	2000	2001	2002	2003	Veränd./ variation 2002/03 in/en %
Lehrverträge Total/Total des contrats d'apprentissage	23'942	25'268	25'397	25'427	25'230	25'233	0.0
Veränderung in %/fluctuation en pourcent	-	5.5	0.5	0.1	-0.8	0.0	-
Neue Lehrverträge/Nouveaux contrats	8'420	8'493	8'399	8'555	8'271	8'216	-0.7
Veränderung in %/fluctuation en pourcent	-	0.9	-1.1	1.9	-3.3	-0.7	-
Lehrvertragsauflösungen/Ruptures de contrats	1'496	1'611	1'820	1'996	1'883	1'975	4.9
Veränderung in %/fluctuation en pourcent	-	6.4	7.2	7.8	7.5	7.8	-
Anlehverträge Total/Contrats de form. élément.	398	441	516	580	535	615	15.0
Lehrabschlussprüfungen/Examens de fin d'apprentissage	7'376	8'165	8'345	8'561	8'628	8'318	-3.6
BMS-Absolventen/Effectif des élèves EMP	2'615	2'878	3'184	3'243	3'349	3'256	-2.8
Berufsmaturitätsprüfungen/Examens de maturité prof.	882	954	955	1'095	1'121	1'286	14.7



**8.9 Technikerschulen 2003 / Ecoles de techniciens en 2003**

Ausbildungstypus / Spezialgebiet	Total	davon Frauen / dont femmes	Type de formation / spécialisation
Technikerin/Techniker TS	Total	Total	Technicien ET
Drucktechnik	83	23	Typographie
Elektrotechnik	84		Electrotechnique
Energietechnik	18		Energie
Fertigungs- und Betriebstechnik	84	1	Fabrication et exploitation
Garten- und Landschaftsbau	40	2	Horticulture/paysagisme
Hochbau			Bâtiment
Holzbau	91		Construction de bois
Holzindustrie			Industrie du bois
Holztechnik	61	2	Menuiserie/ébénisterie
Informatik	50	4	Informatique
Maschinenbau	51	1	Mécanique
Sanitätstechnik			Installations sanitaires
Telematik	175	3	Télématique
Tiefbau			Génie civil
Nachdiplom Unternehmensführung			Diplôme postgrade en gestion d'entreprise
Nachdiplom Wirtschaftstechnik	32	2	Diplôme postgrade techn. d'exploitation
<b>Total</b>	<b>769</b>	<b>38</b>	<b>Total</b>
Vorjahr	731	34	Année précédente

**8.10 Höhere Fachschulen/Bildungsgänge der beruflichen Weiterbildung 2003**  
**Ecoles supérieures spécialisées/perfectionnement professionnel en 2003**

Schulstufe / Schultyp	Total	davon Frauen / dont femmes	Degré ou type d'école
Landwirtschaftliche Spezialberufe	13	1	Agriculture - Spécialisations
Gartenbauliche Berufe			Horticulture
Forstwirtschaftliche Berufe			Sylviculture
Nahrungsmittel und Getränke			Produits alimentaires et boissons
Metall- und Maschinenindustrie			Industrie métallurgique et industrie des machines
Baugewerbe	45		Bâtiment
Technische Berufe			Professions techniques
Verkehr			Transports
Gastgewerbe, Hauswirtschaft	257	158	Hôtellerie, restauration et économie familiale
Heilbehandlung	600	527	Soins médicaux
Unterricht, Seelsorge und Fürsorge	431	223	Enseignement, ministère pastoral et assistance sociale
Übrige Berufe	43	11	Autres professions
Dienstleistungskaufleute	75	50	Vente de services
Organisation, Verwaltung, Büro	537	208	Organisation, administration, bureau
<b>Total</b>	<b>2'001</b>	<b>1'178</b>	<b>Total</b>
Vorjahr	1'986	1'084	Année précédente

**8.11 Erwachsenenbildung 2003 / Formation des adultes en 2003**

Kurse/Teilnehmende / Cours et participants	Kurse / Cours	Teilnehmende / Participants	Teilnehmerzahl pro Kurs / Nombre de participants par cours
Allg. Erwachsenenbildung (ALLEB) / Formation générale des adultes (OFPEA)	4'900	52'510	11
Erwachsenenbildung (IFZ) / Formation des adultes (CIP)	317	2'954	9
Lehrmeisterkurse (MBA) / Cours de perfectionnement pour maîtres d'apprentissage (CIP)	44	874	20
Cours pour maîtres d'apprentissage (OSP)	3	60	20
Lehrerfortbildung (ZS LLFB) / Perfectionnement du corps enseignant (HEP-BEJUNE)	1'577	27'256	17
Perfectionnement à l'Université (OENS)	203	2'833	14
Weiterbildung an der Universität (AH)	103	2'521	24
<b>Total / Total</b>	<b>7'147</b>	<b>89'008</b>	<b>12</b>
Vorjahr / Année précédente	7'424	88'801	12
Stundenaufwand / Cours chiffrés en heures	Total du nombre des heures de cours	Teilnehmer-Std / Heures-personnes	Ø Kursdauer in Std / Durée moyenne des cours (en h.)
Allg. Erwachsenenbildung (ALLEB) / Formation générale des adultes (OFPEA)	88'132	973'636	11
Erwachsenenbildung (IFZ) / Formation des adultes (CIP)	27'982	184'604	7
Lehrmeisterkurse (MBA) / Cours de perfectionnement pour maîtres d'apprentissage (OSP)	1'320	26'100	20
Cours pour maîtres d'apprentissage (CIP)	120	2'400	20
Lehrerfortbildung (ZS LLFB) / Perfectionnement du corps enseignant (HEP-BEJUNE)	22'675	353'592	16
Perfectionnement à l'Université (OENS)	1'815	21'072	12
Weiterbildung an der Universität (AH)	5'575	156'464	28
<b>Total / Total</b>	<b>147'619</b>	<b>1'717'868</b>	<b>12</b>
Vorjahr / Année précédente	145'120	1'701'004	12

1) Unter Lehrmeisterkurse MBA werden nur die obligatorischen Ausbildungskurse für Berufsbildner ausgewiesen. Weiterbildungsseminare für Lehrmeister sind darin nicht enthalten. Die Lektionen wurden gem. allg. Praxis in der EB in Stunden umgerechnet.  
 1) Dans les cours de perfectionnement pour maîtres d'apprentissage (OSP), seuls les cours obligatoires pour les formateurs sont indiqués. Les séminaires de perfectionnement pour les maîtres d'apprentissage ne sont pas compris dans ces cours. Les leçons ont été converties en heures, conformément à l'usage généralement en vigueur dans la formation des adultes.

- ALLEB = Amt für Lehrerinnen-, Lehrer- und Erwachsenenbildung
- OFPEA = Office de la formation du personnel enseignant et des adultes
- IFZ = Interregionales Fortbildungszentrum
- CIP = Centre interrégional de perfectionnement
- MBA = Mittelschul- und Berufsbildungsamt
- OSP = Office de l'enseignement secondaire du 2e degré et de la formation professionnelle
- ZLF = Zentralstelle für Lehrerinnen- und Lehrerfortbildung
- HEP-BEJUNE = Haute école pédagogique PF3 Formation continue
- AH = Amt für Hochschulen
- OENS = Office de l'enseignement supérieur

8.12 Kulturförderungsbeiträge 2003 / Aides à la culture en 2003

Kulturförderungsbeiträge Aides à la culture	Empfangende / Bénéficiaires	Beiträge / Montants
Jährlich wiederkehrende Beiträge Subventions périodiques annuelles	205	40'201'072
Einmalige Beiträge (gem. Art. 11 Abs 1 KFG) Subventions uniques (cf. art. 11, 1er al. LAC)	310	1'166'821
Einmalige Beiträge aus dem Fonds für kulturelle Aktionen Subventions uniques du Fonds pour les actions culturelles	252	1'804'970
<b>Total / Total</b>	<b>767</b>	<b>43'172'863</b>
Vorjahr / Année précédente	687	41'507'529

8.13 Sport 2003

Jugendausbildung Bereich Jugend und Sport (J+S) 2003	Kurse und Lager Cours et camps	Teilnehmende Participants Participant·es	Kursleitende Moniteurs Monitrices	Bundesleistung an Kanton Contributions versées par la Confédération au canton	Bundesbeiträge an Coach Subventions de la Confédération aux coaches
Formation des jeunes Domaine de Jeunesse et Sport (J+S) 2003	2'435 <sup>1)</sup> 3'388 <sup>2)</sup>	43'261 <sup>1)</sup> 3)	5'863 <sup>1)</sup> 7'798 <sup>2)</sup>	2'057'209 <sup>1)</sup> 3'673'503 <sup>2)</sup>	152'386 <sup>1)</sup> 272'111 <sup>2)</sup>
<b>Total</b>	<b>5'823<sup>4)</sup></b>	<b>43'261</b>	<b>13'661</b>	<b>5'730'712</b>	<b>424'497</b>

- 1) Aktivitäten, die im 2003 angemeldet, abgeschlossen und abgerechnet sind
- 2) Aktivitäten im 2003, die zwar angemeldet, aber nicht abgeschlossen und abgerechnet sind
- 3) Zahl gegenwärtig nicht verfügbar
- 4) Stand: 31.12.2003
- 5) Bundesbeiträge an Verbands- bzw. Vereinscoach
- 1) Activités bouclées en 2003 (inscriptions, cours suivis, décomptes réglés)
- 2) Activités pas encore bouclées en 2003 (inscriptions reçues, cours à suivre, décompte en suspens)
- 3) Chiffre non disponible actuellement
- 4) Etat au 31.12.2003
- 5) Subventions versées par la Confédération aux coaches des associations et sociétés sportives

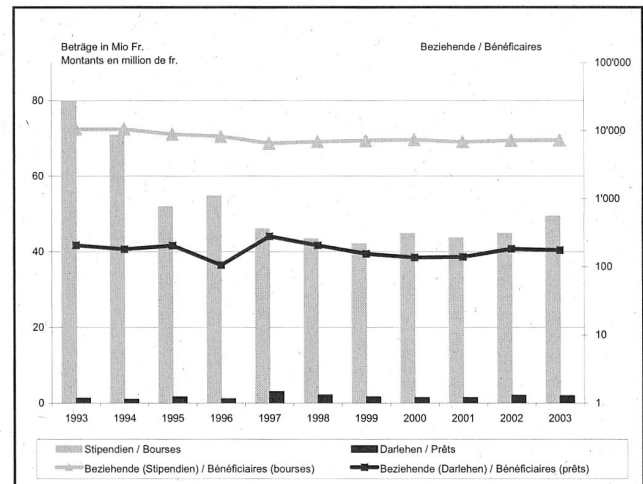
Sportfonds Fonds du Sport	2003	Vorjahr Année précédente
Bestand 31.12. Montant 31.12.	40'220'020	42'924'233
Wichtige Ausgabenteile: Principales dépenses:		
- Kurswesen / Cours	1'735'960	1'409'620
- Sportmaterial / Matériel de sport	1'391'364	1'136'772
- Sportanlagen / Installations sportives	5'956'150	6'233'435
- Besondere Anlässe / Manifestations spéciales	1'070'382	651'835
Insgesamt zugesicherte, noch nicht ausbezahlte Beiträge Total des subventions garanties, non encore versées	11'500'405	12'394'575

8.14 Ausbildungsbeiträge 2003 (1.1.-31.12.2003) / Subsidés de formation octroyés en 2003 (1.1.-31.12.2003)

Ausbildungsrichtung	Stipendien / Bourses					Darlehen / Prêts			Formation
	Beziehende / Bénéficiaires	Auszahlung in Fr. Versement en fr.	Ø Bezug in Fr. Ø par béné- ficiaire en fr.	%-Anteil der Beziehenden % par rap- port au total des béné- ficiaires	% Ausbildung Stipendien % par rap- port au total des verse- ments	Beziehende Bénéficiaires	Auszahlung in Fr. Versement en fr.	Ø Bezug in Fr. Ø par béné- ficiaire en fr.	
1 Maturitätsschulen	1'090	7'035'024	6'454	14.94	14.25	10	123'855	12'386	1 Ecoles de maturité
2 Schulen für Allgemeinbildung	1'194	6'237'958	5'224	16.36	12.64				2 Ecoles de culture générale
3 Lehrerausbildung Sekundarstufe II	51	488'377	9'576	0.70	0.99	5	65'249	13'050	3 Formation d'enseignant cycle secondaire II
4 Paramedizinische Ausbildungen	295	1'844'890	6'254	4.04	3.74	13	137'529	10'579	4 Formations paramédicales
5 Vollzeitberufsschulen	558	3'742'678	6'707	7.65	7.58	9	82'232	9'137	5 Ecoles professionnelles à temps complet
6 Berufslehren und Anlehen	2'093	10'910'882	5'213	28.68	22.11	10	72'523	7'252	6 Apprentissages et formation élémentaire
7 Lehrerausbildungen Tertiärstufe	95	845'103	8'896	1.30	1.71				7 Formations d'enseignants degré tertiaire
8 Höhere techn. und landw. Ausbildungen	278	2'224'523	8'002	3.81	4.51	18	194'500	10'806	8 Formations techniques ou agricoles supérieures
9 Handels- und Verwaltungsschulen	299	2'145'254	7'175	4.10	4.35	7	64'250	9'179	9 Ecoles commerciales ou administratives
10 Weiterbildung von Berufsleuten	73	551'765	7'558	1.00	1.12	9	186'100	20'678	10 Formation continue des adultes
11 Schule für Soz.arb./Erz./Geistl.	109	848'665	7'786	1.49	1.72	8	71'818	8'977	11 Ecoles de service social, éducation, théologie
12 Künstlerische Berufe	135	1'628'742	12'065	1.85	3.30	5	41'525	8'305	12 Professions artistiques
13 Hochschulen	1'028	10'853'161	10'558	14.09	21.99	81	888'046	10'964	13 Université, hautes écoles
<b>Total Auszahlungen</b>	<b>7'298</b>	<b>49'357'022</b>	<b>6'763</b>	<b>100</b>	<b>100</b>	<b>175</b>	<b>1'927'627</b>	<b>11'015</b>	<b>Total des versements</b>

Beziehende männlich/Bénéficiaires de sexe masculin 3'389  
 Beziehende weiblich/Bénéficiaires de sexe féminin 3'909  
 Total Beziehende/Bénéficiaires 7'298  
 Ablehnungen/Rejets 3'941  
 Total bearbeitete Gesuche/Total des demandes traitées 11'414

8.15 Ausbildungsbeiträge 1993-2003  
Subsidés de formation octroyés entre 1993 et 2003



	Stipendien Bourses	Darlehen Prêts	Beziehende (Stipendien) Bénéficiaires (bourses)	Beziehende (Darlehen) Bénéficiaires (prêts)
1993	79.9	1.3	10'611	208
1994	70.9	1.0	10'593	182
1995	51.9	1.6	8'863	206
1996	54.7	1.1	8'286	106
1997	46.0	3.1	6'545	280
1998	43.4	2.2	6'914	207
1999	42.1	1.6	7'196	155
2000	44.8	1.4	7'369	137
2001	43.6	1.4	6'883	140
2002	44.8	2.0	7'197	184
2003	49.3	2.0	7'298	175

### 8.16 Finanzkennzahlen der Erziehungsdirektion 2002 (ohne Spezialfinanzierungen) / Dépenses consenties par la Direction de l'instruction publique en 2002 (financements spéciaux non compris)

		Abweichung zum Vorjahr in % Ecart par rapport à l'année précédente (%)	Anteil in % am ERZ- Haushalt Part du budget de l'INS (%)	Anteil in % am Staats- Haushalt Part du budget de l'Etat (%)
<b>A Staat/Canton</b>				
Total Aufwand/Total des charges	7'682'132 1)	5.4		100.0
Total Ertrag/Total des revenus	7'902'195	7.0		102.9
Ertragsüberschuss/Excédent de revenus	220'063	124.9		-2.9
Total Personalaufwand/Total des charges de personnel	2'713'644	2.3		35.3
<b>B Erziehungsdirektion (ERZ)/Direction de l'instruction publique (INS)</b>				
Total Aufwand/Total des charges	2'310'263	2.7	100.0	30.1
Total Ertrag/Total des revenus	644'425 2)	-39.5	27.9	8.4
Aufwandsüberschuss/Excédent de charges	1'665'838	40.6	72.1	21.7
<b>a) Personalaufwand (ERZ)/Charges de personnel (INS)</b>				
Total Verwaltungs- und Betriebspersonal	1'709'075	2.6	74.0	22.2
Total pers. administratif et pers. d'exploitation	2'021'183	2.4	8.8	2.6
- Universität/Université	85'546	2.5	3.7	1.1
- Maturitätsschulen, Seminare / Ecoles de maturité, écoles normales	11'586	-3.6	0.5	0.2
- Fachhochschulen / Hautes écoles spécialisées	12'479	7.8	0.5	0.2
- Kantonale Berufsschulen Ecoles professionnelles cantonales	16'901	-0.5	0.7	0.2
- ERZ-Verwaltung, übriges Personal Administration INS, autre personnel	75'671	3.1	3.3	1.0
Total Lehrkräfte/Total traitements personnel enseignant	1'506'892	2.6	65.2	19.6
- Kindergärten/Jardins d'enfants	80'124	3.2	3.5	1.0
- Primar-/Sekundarschulen/Ecoles primaires et écoles secondaires	872'943	2.1	37.8	11.4
- Maturitätsschulen, Seminare / Ecoles de maturité, écoles normales	108'871	-16.4	4.7	1.4
- Kantonale Berufsschulen Ecoles professionnelles cantonales	176'471 3)	2.8	7.6	2.3
- Fachhochschulen / Hautes écoles spécialisées	59'497	2.0	2.6	0.8
- Universität/Université	162'636	2.8	7.0	2.1
- Übrige Lehrberufungen Autres salaires d'enseign.	46'350 4)	166.0	2.0	0.6
<b>b) Beiträge ERZ/Contributions INS</b>				
- Volksschulbereich/Scolarité obligatoire	364'580	8.2	15.8	4.7
- Berufsbildung/Formation professionnelle	13'469 5)	-8.5	0.6	0.2
- Fachhochschulen/Hautes écoles spécialisées	61'701 6)	11.2	2.7	0.8
- Universität/Université	34'533 7)	30.7	1.5	0.4
- Kultur (o. Lotteriegelder)/Culture (sans le Fonds de loterie)	131'171	2.6	5.9	1.8
- Erwachsenebildung/Formation des adultes	40'683	1.3	1.8	0.5
- Stipendien/Bourses	5'755	14.4	0.2	0.1
- Übrige Beiträge/Autres contributions	45'864	3.4	2.0	0.6
- Übrige Beiträge/Autres contributions	25'404 8)	48.5	1.1	0.3
<b>c) Übriger Aufwand ERZ/Autres charges INS</b>				
	236'607	-4.3	10.2	3.1

- Keine Rückstellungen für die DFAG enthalten
- Rückgang bedingt durch FILAG (Änderung Lastenanteile Gemeinden an den Besoldungskosten, Kindergarten und Volksschule von 67.88 auf 30%)
- Kantonalisierung von Berufsschulen. Ein Teil der Angebote ist erst ab 1.8.2001 kantonalisiert worden
- Zunahme bei den Besoldungen von vorzeitig pensionierten Lehrkräften
- Wegfall der Betriebsbeiträge per 1.8.2002 an die privaten höheren Mittelschulen infolge neuer Lehrerinnen- und Lehrerbildung
- Inkraftsetzung FILAG per 1.1.2002
- Höhere Anzahl bernischer Studierender an ausserkantonalen Fachhochschulen
- Zunahme bei den Beiträgen für den ausserkantonalen Schulbesuch auf der Sekundarstufe II sowie der tertiären Schulen der beruflichen Weiterbildung

- Ne contient pas de provisions pour DFAG
- Diminution due à l'entrée en vigueur de la LPFC (modification des parts communales à la répartition des charges pour les frais traitement, les jardins d'enfants et l'école obligatoire de 66.88 à 30%)
- Cantonalisation des écoles professionnelles. Une partie de l'offre de cours a été cantonalisée à partir du 1.8.2001
- Augmentation du traitement du personnel enseignant ayant pris une retraite anticipée
- Suppression des contributions à l'exploitation, à partir du 1.8.2002, versées aux écoles moyennes supérieures privées en raison de la nouvelle formation du corps enseignant
- Entrée en vigueur de la LPFC le 1.1.2002
- Hausse du nombre d'étudiants bernois dans des hautes écoles spécialisées extracantonales
- Augmentation des contributions pour la fréquentation d'établissements extracantonaux du secondaire II et de la formation professionnelle continue du tertiaire

### 8.17 Kosten pro auszubildende Person 2003 nach Kostenarten (in Fr.) und Gesamtkosten (in 1000 Fr.) Frais moyens engagés par élève en 2003: répartition par type de frais (en fr.) et en total de frais (en milliers de fr.)

Kommentar: Es handelt sich jeweils um die gesamten Bruttokosten pro Schultyp und Kostenart, unabhängig von der Finanzierung. Grundlagen sind die Staatsrechnung, eine Auswahl von Gemeinderrechnungen, Subventionsabrechnungen und die Lastenverteilung der Lehrberufungen. Die von den Gemeinden finanzierten Kosten (fixe und variable) im Volksschulbereich basieren auf einer Stichprobe von 30 Gemeinden. Die Werte entsprechen einem Indexstand von 102,8 Punkten/Dezember 2003 (Basis: Mai 2000 = 100,0).

Commentaire: Il s'agit chaque fois du total des frais bruts par type d'école et de frais, indépendamment du financement. Les montants se fondent sur le compte d'Etat, un échantillon de comptes communaux, des décomptes de subventions et la répartition des charges des traitements du personnel enseignant. Les frais (fixes et variables) financés par les communes pour la scolarité obligatoire sont basés sur un échantillon représentatif de 30 communes. Ces chiffres correspondent à un indice de 102,8 points/décembre 2003 (base mai 2000 = 100,0).

Schülerkategorie Niveau d'enseignement	Besoldung Salaires	Kapital 1) Capital	Fixe 2) Kosten Frais fixes	Variable 3) Kosten Frais var.	Total pro auszubild. Person Total par personne formée	Total pro Schulstufe in TFR. Total par niveau d'enseigne- ment en milliers de francs
Kindergarten Jardins d'enfants	5'830 4)	1'465	1'000	210	8'505	124'539
Primarstufe Ecole primaire	8'440 4)	2'630	1'500	440	13'010	801'117
Sekundarstufe I Cycle secondaire I	11'010 4)	2'890	1'800	470	16'170	462'430
Maturitätsschulen/Seminare Gymnases/écoles normales	19'300	3'705	2'150	1'160	26'315	133'496
Berner Fachhochschule HES bernoise	37'090	4'776	7'300	1'710	50'876 5)	105'924
Gewerbeschulen Ecole prof. artisanales	6'380	765	1'400	330	8'875 6)	153'440
Kaufm. Berufsschulen Ecole prof. commerciale	5'985	955	1'080	360	8'380 6)	60'420
Universität Université					36'355 7)	423'172

- Kapitalkosten: Nach Annuitätsprinzip; 5% Zins plus Amortisation (50 Jahre); Investitionskosten gemäss Limitierungsbestimmungen der Schulgesetzgebung bzw. aufgrund der Verkehrs- oder Gebäudeversicherungspreise.
  - Fixe Kosten: Allgemeine Kosten inklusive Verwaltungs- und Betriebspersonal; Mieten unter Kapitalkosten berücksichtigt.
  - Variable Kosten: Lehrmittel, Schulmaterial etc.
  - Grundlage: Lastenverteilung der Lehrberufungen, Schlussabrechnung 2002.
  - Enthalten sind die Hochschulen für Technik und Architektur Biel, Burgdorf und St. Imier, die Fachhochschule für Holzwirtschaft Biel und die Hochschulen für Musik und Theater Bern-Biel sowie für Gestaltung, Kunst und Konservierung (HGKK) Bern. Die Ausrüstung der Fachhochschulen mit Spezialmaschinen und -Geräten fällt stark ins Gewicht.
  - Die Zahlen für gewerblich und kaufm. Berufsschulen wurden von einer Auswahl von Schulen in Bern und Burgdorf/Langnau entnommen. Die Zahlen anderer Schulen können davon mehr oder weniger stark abweichen. Berufsschulen haben keinen Vollzeitbetrieb.
  - Es wurden die Bruttokosten der Universität gemäss Staatsrechnung 2002 durch die Anzahl Studierende 2002 von 11'640 dividiert. Diese Kosten enthalten neben der Lehre und Forschung auch den Dienstleistungsbetrieb der Universität. Die Eigenmieten der Räumlichkeiten sind nicht enthalten. Ferner ist zu berücksichtigen, dass die Kosten pro studierende Person je nach Fakultät und Studiennrichtung sehr stark von diesem Durchschnittswert abweichen können.
- Frais de capital: calculés selon le principe de l'annuité; intérêt de 5% plus amortissement (sur 50 ans); frais d'investissement pris en compte jusqu'à concurrence du plafond fixé dans la législation scolaire, ou selon les valeurs courantes ou valeurs d'assurance immobilière.
  - Frais fixes: frais d'exploitation généraux, y compris les frais engagés pour le personnel administratif et le personnel d'exploitation; les frais de loyer apparaissent dans les frais de capital.
  - Frais variables: matériel didactique, matériel scolaire, etc.
  - Base: répartition des charges des traitements du personnel enseignant, décompte final 2002.
  - Sont incluses les écoles d'ingénieurs de Bière, Berthoud et Saint-Imier, l'École d'ingénieurs du bois de Bière, la Haute école de musique et d'art dramatique Berne-Bienne et la Haute école d'arts appliqués de Berne. L'équipement des hautes écoles en machines et outils spéciaux occasionne de lourdes dépenses.
  - Les chiffres qui concernent les écoles professionnelles commerciales ou artisanales sont extraits de comptes d'école de Berne et de Berthoud/Langnau. Les chiffres ayant trait aux autres écoles s'en écartent plus ou moins. Les écoles professionnelles ne dispensent pas d'enseignement à plein temps.
  - Ce chiffre correspond au total des frais bruts engagés pour l'Université figurant dans le compte d'Etat 2002, divisé par le nombre d'étudiants (11'640). Ce montant comprend non seulement les frais engagés pour l'enseignement, mais aussi ceux engagés pour la recherche et les services. Il ne comprend pas le loyer étant donné que les locaux appartiennent au canton. Il faut en outre observer que selon la faculté et la spécialisation choisie, les frais engagés par étudiant peuvent s'écarter très fortement de la valeur moyenne.

9. **Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion**9. **Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie**

Tabelle 1: Staatsausgaben für den Hochwasserschutz im Kanton Bern

Tableau 1: Dépenses de l'Etat pour la protection contre les crues dans le canton de Berne

	2003 (in Mio. Franken/en millions de francs)	2002	2001	2000	1999	1998	1997	
5013 Staatseigene Wasserbauten	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	1,0	Constructions pour l'aménagement des eaux appartenant à l'Etat
<i>Staatsbeiträge:</i>								<i>Subventions cantonales:</i>
5622 – Bau	7,9	9,1	8,8	6,0	5,6	5,8	6,9	– constructions
3622 – Unterhalt	2,5	1,9	1,2	1,3	1,5	1,8	2,1	– entretien
<b>Total Staatsausgaben</b>	<b>10,4</b>	<b>11,0</b>	<b>10,0</b>	<b>7,3</b>	<b>7,1</b>	<b>7,6</b>	<b>10,0</b>	<i>Total des dépenses de l'Etat</i>

Tabelle 2: Überblick über die Gesamtausgaben des Tiefbauamtes

Tableau 2: Aperçu des dépenses globales de l'Office des ponts et chaussées

	2003	2002	2001	2000	1999	1998	
	(in Mio. Franken/en millions de francs)						
Gesamtausgaben (inkl. Durchlaufkonti)	408,1	377,2	395,2	433,3	447,6	381,3	Dépenses globales (y compris comptes courants)
<i>Wichtige Ausgabenpositionen</i>							<i>Postes de dépenses importants</i>
Personalaufwand	53,7	54,1	52,3	50,9	50,9	49,7	Personnel
Sachaufwand (inkl. betrieblicher Strassenunterhalt)	39,0	37,0	37,7	34,3	41,6	36,4	Biens, services et marchandises (y compris entretien des routes)
Beiträge (inkl. Wasserbau)	25,3	27,5	26,2	22,1	25,0	25,8	Subventions (y compris aménagement des eaux)
<i>Strasseninvestitionen:</i>							<i>Investissements routiers:</i>
Brutto – Kantonsstrassen	91,1	90,7	98,5	94,7	108,9	77,6	bruts – routes cantonales
– Nationalstrassen	180,8	142,6	161,6	213,1	198,3	166,3	– routes nationales
Netto – Kantonsstrassen	59,4	67,8	70,0	61,1	64,1	53,9	nets – routes cantonales
– Nationalstrassen	27,2	21,4	24,6	30,1	32,1	25,3	– routes nationales

Tabelle 3: Vorhaben mit einer Bausumme von mehr als 1 Mio. Fr.

Tableau 3: Projets d'un montant supérieur à 1 million de francs

2003 abgeschlossene Bauvorhaben <i>Constructions terminées en 2003</i>	Gesamtkredit in Mio. Fr. <i>Crédit total en millions de francs</i>
Bern, Insel, Vertikalerschliessung Bettenhochhaus	14,4
Bern, Insel, Instandsetzung Wirtschaftsgebäude	47,9
Bern, Insel, elektrische Arealhauptverteilung (AHV)	10,0
Bern, Mannschaftskaserne, Renovation und Umbau	38,6
Bern, Muesmattareal, Lehrerinnen- und Lehrerbildung, baul. Massnahmen	1,9
Bern, Uni, Chem. Institute, Ergänzung Brandmeldeanlage, Starkstrominstallationen, Gebäudeverkabelung	2,3
Bern, Uni, Institut für exakte Wissenschaften, Universelle Gebäudeverkabelung	2,2
Bern, UPD, Bolligenstrasse 111 (Gde Bern), Aufnahmeklinik, Lüftung; Flachdach	4,1
Bern, VG Nordring 30, Polizeikommando, Anpassungen Eingangsbereich, Ersatz Lift, Erneuerung Cafeteria	3,2
Berner Fachhochschulen BFH/HTA Anpassung an Fachhochschulkonzept, Standort Biel	1,8
Biel, BBZ Wasenstrasse 5, Ersatz Schulküche und Serviceraum	1,6
Interlaken, Werkhof TBA, betriebliche Anpassungen (Waschplatz, Unterstand Kleingeräte)	1,0
Ittigen, Polizeischule, Umnutzung Materialdiensttrakt	3,0
Köniz, Gymnasium Lerbermatt, Instandsetzung Erker, Aula + Gestalten	1,9
Köniz, Gymnasium Lerbermatt, Sportbauten, Flachdachsanierung	1,5

2003 abgeschlossene Bauvorhaben <i>Constructions terminées en 2003</i>	Gesamtkredit in Mio. Fr. <i>Crédit total en millions de francs</i>
Münsingen, PZM, Brandschutzmassnahmen	2,1
Orpund, Verkehrsprüfungscenter Seeland/Berner Jura, Erweiterung	1,6
Thorberg, Anstalten, Verwahrungsgebäude, Verstärkung Sicherheit	1,4
Vaufelien, BFH/HTA Erweiterung der Prüfhalle	2,2
Zweismimen, Werkhof TBA, Neubau	3,1
<b>Ende 2003 im Bau En construction fin 2003</b>	<b>Gesamtkredit in Mio. Fr. Crédit total en millions de francs</b>
Bellelay, Psychiatrische Klinik, Erneuerung Kanalisation und Wasserleitungen	2,3
Bern, Amthaus, Renovation innen	2,9
Bern, Insel, INO Intensivbehandlungs-, Notfall- und Operationszentrum	21,5
Bern, Insel, Instandsetzung Dermatologie/Einbau Bewachungsstation	16,4
Bern, Umnutzung Schanzeneckstrasse (ehemaliges Frauenspital) für die Universität	51,3
Bern, Universität, Institut für Erdwissenschaft IEW	20,0
Bern, Universität, Neubau Kleintierklinik und zentrale Radiologie	34,9
Berner Fachhochschulen BFH/HTA Anpassung an Fachhochschulkonzept, Standort Burgdorf	3,0

Ende 2003 in Detailplanung (Ausführungskredit bewilligt) <i>Planification détaillée fin 2003 (crédit accordé)</i>	Gesamtkredit in Mio. Fr. <i>Crédit total en millions de francs</i>
Bern, Insel, Personalhaus 6, Umnutzung Personalzimmer zu Büroräumen	4,0
Bern, Insel, Bettenhochhaus, Erneuerung Lifanlagen	9,6
Bern, Insel, Gesamtinstandsetzung Kinderklinik	106,5
Bern, LLB Marzili, Brückenstrasse 69, Institutsgebäude 2, Gesamtsanierung	2,1
Bern, Sporthalle Schönau, Wärmeverteilung, Beleuchtung, Sonnenschutz, Geräte Räume	2,7
Koppigen, GSO, Ersatz Heizung, neu Wärmeverbund	2,0
Langenthal, Berufsschule, Brandschutzmassnahmen und Instandsetzung	1,4
Münsingen, Jugendheim Lory	9,8
Münsingen PZM, Instandsetzung Sanitärzonen	1,4
Saïcourt, Pavillon d'admission, Anpassungen für den Betrieb	1,5

Ende 2003 in Grobplanung <i>Planification sommaire fin 2003</i>	Gesamtkredit in Mio. Fr. <i>Crédit total en millions de francs</i>
Bern, Botanischer Garten, Umbau Forschungsgewächshaus, Instandsetzung Schauhäuser	
Bern, Fellerstrasse 11, Sanierung und Umbau Hochschule der Künste	
Bern, Universität, Von Roll Areal	
Bern, Uni; Bühlplatz; Neustrukturierung Vorklinik, Anatomisches Institut	
Bern, UPD Waldau, Sanierung Versorgungsgebäude	
Bern, Viktoriastrasse 71 (Viktoria schulhaus), Sanierung und Umbau Berufsschulen	
Witzwil, Anstalten, Sanierung Versorgungsgebäude	

